UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Edmonton December 29, 1999 – January 25, 2000 Vol. LXXIII № 1 Price $1.75

Vitali Klitschko retains WBO heavyweight title

See Page 11

Kuchma launches administrative reform

See Page 5

Ukrainian community angry with Canada Post's indifference

See Page 3

Rada approves Yushchenko as Prime Minister

Former NBU governor pledges decisive reform

(Eastern Economist/RFE/RL/Kyiv Post/UCIPR)—By a vote of with 296 votes in favor, out of 316 deputies registered, with 12 against and four abstaining, Ukraine's parliament on Dec. 22 approved National Bank of Ukraine Chairman Viktor Yushchenko as prime minister.

The Communist faction did not participate in the voting.

The required number of votes for Yushchenko's approval was 226.

Yushchenko, who is known as a pro-market reformer and strict monetarist, told the parliament that he will reduce government intervention in the economy, consolidate state finances, and promote privatization and land reform, according to Reuters.

Later in the day, President Leonid Kuchma signed a decree appointing Yushchenko as the Premier, reported the "Eastern Economist Daily".

"We have little time left for decisive actions," said Yushchenko.

"We must urgently set up the joint responsibility of the Cabinet and the Verkhovna Rada. The new Cabinet should be selected according to the following principles: work in the spirit of the growth of Ukraine, high professionalism and morality." "Personal ambitions must be put aside in the spirit of uniting on the resolution of the most important issues," he added.

Among the first measures Yushchenko wants implemented is a reduction in the level of barter operations, which can only be done by eliminating the causal factors, namely, high taxation and administrative control over the activity of enterprises.

"Only by eliminating these factors will those enterprises re-enter the official economy," said Yushchenko.

The new Cabinet will concentrate on these problems. Strengthening of the hryvnia is a necessary pre-condition for the stabilization of production, said Yushchenko.

In order to support the hryvnia, he intends to increase the NBU's currency reserves, decrease the role of the US dollar in the economy, and attract capital and all forms of investments.

Kuchma said on Dec. 22 that following the parliamentary confirmation of Yushchenko, "the period of stagnation [in Ukraine] should come to an end," Interfax reported.

Kuchma noted that he is satisfied with "those changes that took place in the parliament," adding that there is understanding between the legislature and the executive that "it is impossible to move further ahead without mutual responsibility."

Yushchenko's confirmation could signal a potential turnaround for Ukraine's struggling economy, which has declined steadily since the 1991 independence.

However, analysts say a lot will depend on what authority Kuchma will give Yushchenko to implement his reform plans and how cooperative the legislature will be, stated The Kyiv Post.

Yushchenko has pledged swift decisions over the next 100 days aimed at stabilizing the shaky financial system and restoring foreign investors' confidence in Ukraine, and asked lawmakers for support.

"Within 100 days, we will have received a signal about the effectiveness of the reforms the government will implement," Yushchenko said, adding that the new Cabinet "must become a political leader of reforms."

Under the constitution, Yushchenko is now to submit his nominees for Cabinet posts for Kuchma's approval.

Yushchenko, an energetic 45-year-old professional financier, has headed Ukraine's central bank since 1993 and has been a key figure in talks with the International Monetary Fund and the World Bank.

He is widely credited with preserving relative stability in Ukraine's financial markets and protecting the hryvnia from collapse amid a severe economic crisis and the country's mounting foreign debt burden.

Kuchma nominated Yushchenko after lawmakers refused to reappoint former Prime Minister Valeriy Pustovoytenko, who had kept the post for more than two years but failed to record any serious reform accomplishments.

Cont. on P. 5

Publication Mail Registration #08935 paid at Edmonton, Alberta.

PLEASE SEND TO:

Христос Раждається!

Christ's Birth — *Painting by Daria Hulak-Kulchytsky.*

Різдво Христове — *Картина Дарії Пиляк-Кульчицької.*

Christ is Born!

Жителів України вже менше, ніж 50 мільйонів

Микола Довнич

(КБУВ)—За відомостями Державного комітету статистики, населення України 1 січня 2000 року становитиме 49 млн. 707 тис. чол. Це майже на 400 тис. чол. менше, ніж рік тому.

Як і передбачалося, багатолітню несприятливу тенденцію депопуляції української нації зупинити не вдається. Жителів України вперше за останні десятиліття стало менше за 50 мільйонів...

Майже 68 відсотків українців мешкають у містах, найзаселеніший з яких – Київ (2,6 млн.).

Протягом 1999 року виїхали за кордон на постійне місце проживання 37,5 тис. осіб. Найбільше до Ізраїлю (15–16 тис.), США (близько 10 тис.) та Німеччини (близько 7,5 тис.). Майже стільки ж осіб (35–36 тис.) і переїхали жити в Україну: з Росії, Білорусі, Молдови.

Близько 3-х тисяч жителів України мають закордонні паспорти.

Чи ви відновили Вашу передплату?

Перевірте наліпку на газеті. Ваша передплата триватиме тільки до того часу який поданий внизу.

Have You Renewed Your Subscription?

Check the address label. Your subscription lasts only until the date given below.

John O. Public
Dec.29th '99 - Jan.25th '00
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

ЦІНИ/PRICES

В Канаді / In Canada:
1 рік/year (24 примірники/issues) $32.50 (Кан.) (Cnd.)
2 роки/years (48 примірників/issues) $60.00 (Кан.) (Cnd.)
(ціна включає ГПТ ["GST"]).
В С.Ш.А. / In the U.S.A.:
Такі самі ціни, але в американських долярах. Same prices, but in U.S. dollars.
Поза Канадою та С.Ш.А./Outside Canada and the U.S.A.:
Подвійні ціни як в «С.Ш.А.». Double the U.S.A. price.

Щоб відновити передплату, виповніть нижче подану форму та й пішліть до: To renew your subscription, please fill out the form below and mail it to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9
Tel.: (780) 488-3693; Fax: (780) 488-3859

Заповніть щоб всі чеки чи «моні ордери» подані були на *Ukrainian News*. Please make all cheques, or money orders payable to *Ukrainian News*.

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

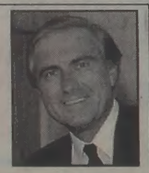
Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

UKRAYNIAN PYSANKA FOLK FESTIVAL 2000
VEGREVILLE, July 7,8,9, 2000

- Ukrainian Dance Competitions
- Ukrainian Band Performances
- Ukrainian Professional Grandstand Shows
- Yarmarok
- Folk Art Show
- Evening Dances and Cabaret
- Parade
- Children's Garden
- Trace Your Roots Map Work
- Pioneer Demonstrations
- Korchma (Beer Garden)
- Pioneer Family Recognition
- Music Hall of Fame Recognition

Vegreville Cultural Association
Box 908, Vegreville, Alberta T9C 1S1; Ph./Fax: (780) 632-2777
Website: http://www.vegrevillefestival.com
Email: info@vegrevillefestival.com

PREMIER OF SASKATCHEWAN



Святкові привітання від Прем'єра Саскачевану

У цей святковий час я хочу висловити сердечні привітання від імені Уряду Саскачевану.

Різдвяні свята – важливий час подяки за те благословіння, яке ми маємо. З наближенням Нового року наше святкування набуває все глибшого змісту, оскільки ми вступаємо у нове століття та нове тисячоліття. Як і в час важливих поворотних подій нашого життя, це Свято кличе нас до висловлення вдячності за дари, отримані у минулому, сьогоденні радощі та сподіванки, які ми маємо на майбутнє. Ми дивимось у минуле, щоб навчитися, ми приймаємо дар досвіду, бо він збагачує наше теперішнє та служитиме нам поводирем у дорогах майбутнього. І насправді, ми крокуємо зі століття у століття, будуючи мости між минулим та сьогоденням. І цей зв'язок дає нам силу та надихає на рух вперед. Століття пролітають перед очима, перед нами – нове тисячоліття. Джерело нашої радості та натхнення – неперервність мостів, які ми споруджуємо, та зв'язки, який обіцяє нам майбутнє.

Моя дружина, Елеонора, приєднується до мене у щирих побажаннях тепла та злагоди, миру та добра на Свята та на цілий Новий рік.

Roy Romanow
Рой Романов
Прем'єр

Українець на межі століть

Соціологічний портрет

Мая Орел

(КБУВ)—За даними Інституту соціології Національної академії наук України, лише п'ять відсотків респондентів задоволені своїм життям. Більша частина вважає, що не живе, а виживає. Причому у двох третин респондентів для характеристики повсякдення знайшлися лише такі епітети: складне, небезпечне, сумне, нестабільне, неспокійне.

Однак наш інстинкт самозбереження настільки сильний, що лише три відсотки протягом останніх двох років перебували на межі психологічного зриву. Надія не покидає майже половину українців. Ще чверть із нас – прихильники Епікура, котрі про «завтра» не думають ні з надією, ні з тугою, а вміють цілком задовільно жити в «сьогодні». Буркунів, котрим усе не так і для яких «сьогодні» завжди гірше, ніж «вчора», у нас менше 20 відсотків.

Як би далеко ми не запихали клясиків марксизму, однак інколи все ж доводиться спиратися на їхні думки. Наприклад, про те, що буття таки визначає свідомість. Та навіть і необізнані з марксизмом люди відчули, що з кожним роком вони все більше й більше мусять відмовлятися від своїх усталених життєвих орієнтацій, аби «йти в ногу з часом».

Можна, звичайно, впертися рогом і продовжувати будувати соціялізм в окремо узятій хаті. Однак, як з'ясували соціологи, таких твердолобих марксистів у нас немає. Є інша категорія людей – трохи більше 40 відсотків опитаних, – котрі «живуть, як прийдеться», і «не мають бажання пристосовуватися до нових умов життя». Тобто не хочуть ставити перед собою ніяких нових вимог.

Однак і у цих людей змінився так званий «рейтинг цінностей життєвого успіху». Сьогодні для всіх українців на останніх місцях опинилася «корисна для суспільства діяльність» і «досягнення високого ділового статусу». А на перші місця вийшли: здоров'я, сімейне щастя, матеріяльний добробут, «повне втілення в життя власних здібностей».

Ці результати свідчать, зокрема, про те, що українець сьогодні має суто прагматичні орієнтації, обмежені турботами повсякденного життя. Однак за певних умов цей прагматизм може перерости в... суспільно корисний раціоналізм. Так було, наприклад, в Америці... років зі 150 тому.

Для більш як 40 відсотків українців західна цивілізація стала взірцем. За даними соціологів, українці вже давно змоделювали образ так званого героя часу. Він дуже нагадує американських позитивних кіногероїв. Серед його чеснот в уяві українців постають: гнучкість, уміння пристосовуватися, активність, чітке знання своєї мети, вміння ризикувати і брати на себе відповідальність, тощо.

Однак українець, як з'ясувалося, дуже чітко відділяє мрію від дійсности. У його свідомості ідеал людини, що може досягти успіху, існує окремо від нього самого. Дослідження показують: упродовж останніх двох років чи не на 10 відсотків зменшилась кількість людей, котрі вважали себе активними, гнучкими, готовими взяти на себе відповідальність. На думку науковців, причина цього – досить сумна: готовність пересічного українця активно влучитися у нове життя не була належним чином ні сприйнята, ні оцінена суспільством. Тобто люди побачила, що її реальне життя не покращується, попри усі її намагання зробити його кращим, що її активність розбивається об глуху стіну так званих обставин. Готовність виробити в собі якості, потрібні для ринкових відносин, у людей зменшується.

Що далі? А далі українець згадав, що терпіння і труд усе перетруть, і вдався у працелюбність. Тупо. Недарма ж 60 відсотків українців назвали працелюбність національним двигуном прогресу. Наша працелюбність – наше горе, коментують цей факт соціологи. Бо замість того, щоб розробити механізм досягнення соціяльного прогресу, ми ладні «пізненько лягати й раненько вставати». Ну і, як водиться, при цьому «свою долю проклинати».

Недарма ж українців найбільш продуктивним засобом життя вважають роботу на власному городі (до 60 відсотків), й найменш продуктивним (0,6 відсотка) – наприклад, операції з валютою. Дослідження показують, що з роками українці все менше і менше орієнтуються на ті можливості «вийти в люди», що пов'язані з економічними реформами в Україні. А 43 відсотки опитаних взагалі «не бачать для себе цінних можливостей».

Та й справді, наша працелюбність швидко в'яжеться з елементарними способами виживання. Наприклад, для двох третин наших громадян – обмеження потреб в одязі. Більше половини свідомо обмежують свої потреби у харчуванні. Чверть – або не користується громадським транспортом, або не платить за проїзд. 20 відсотків не сплачують квартирну плату і комунальні послуги, тощо. Соціологи називають це «невтішною картиною притиснутости умовами життя до мінімуму фізичного виживання». А несоціологи просто матюкаються і їдуть порпатися на городі. Для них надії на краще – там.

Майже половина з нас хоче жити як у цивілізованих країнах. Однак вимоги, що їм ми сьогодні ставимо до себе, й справді на рівні фізичного виживання. Цікавий факт: уявлення респондентів найвищої за доходами групи про пристойний рівень сімейних доходів перевищує рожеві мрії найменш забезпечених лише у два рази. Виходить, якщо для волоцюги щастя – тарілка борщу на обід, то для успішного бізнесмена – ще й на вечерю?

Про себе ми знаємо, що любимо довго запрягати, зате швидко їхати. Однак, здається, запрягати ми налаштувалися дуже довго. Адже лише третина українців сподівається встигнути пожити, «як у розвинених країнах». Майже половина пов'язує такі перспективи лише з життям своїх дітей. А 11 відсотків вважають, що і вони, і їхні діти безнадійно животітимуть. 40 відсотків вважають, що винні в цьому маси та чиновники.

Соціологи кажуть, що у нашому суспільстві переважає «пасивно–очікувальна стратегія». Це звичайно, хочемо процвітати, але нехай краще життя з'явиться саме собою, а ми згодні почекати. На самій лише картоплі пересидіти. Адже у більшості з нас життєва кативність, за твердженням соціологів, обернулася лише негативним досвідом.

(За публікацією газети «Україна молода», Київ. Використано висновки В. Тихонової, О. Злобіної та інших фахівців Інституту соціології НАН України)

Політичні партії в Україні визнані законом

Віктор Бакодір

(КБУВ)—Український парлямент ухвалив в цілому закон про політичні партії.

Це один з документів, який Україна зобов'язалася перед європейською спільнотою ввести в дію. У січні наступного року Рада Европи розглядатиме питання про подальше членство України в цій організації, і ця обставина посприяла появі закону: претензій буде хоч трохи менше.

Закон ще не підписано Президентом, але, з огляду на названі обставини, керівник держави навряд чи відважиться накласти вето. Якщо Л. Кучма матиме непринципові зауваження, парлямент без зволікань внесе відповідні поправки.

Законопроєкт про політичні партії (автор – рухівець О. Лавринович) має кількарічну історію. Навіть у третьому читанні, коли лишалися неузгодженими лише окремі норми, він розглядався кілька разів, але не набирав достатньої кількості голосів. Гальмували законопроєкт комуністи, які побоювалися, що влада, керуючись законом, створить проблеми з реєстрацією чи діяльністю лівих партій перед виборами. Тому до цього часу політичні партії виникали й діяли в Україні подібно до громадських організацій, дбаючи не стільки про політичний результат, скільки про задоволення своїх вузькокорпоративних інтересів – «обслуговування» амбіцій лідерів. Не випадково в Україні зареєстровано вже 90 партій, існування більшості з яких люди й не чули.

Ухвалення закону про політичні партії має принципове значення і в світлі підготовки майбутніх парляментських та місцевих виборів. Адже Верховна Рада вже ухвалила в першому читанні закон про вибори народних депутатів України на суто пропорційній основі (виключно з партійними списками), але Президент ще до ухвалення документу в цілому заявив, що підпише закон, доки законодавчо не унормують діяльність політичних партій.

Ukrainian community angry with Canada Post's indifference

(UCCLA/UCC-OPC)—Canada's Ukrainian community has reacted with dismay at the recent Canada Post decision to, yet again, refuse to recall Canada's first national internment operations of 1914-20 with a series of commemorative stamps.

For the second year in a row, the Stamp Advisory Committee, chaired by Andre Ouellet, has not recommended the adoption of the community's proposal that stamps be issued recalling this little-known episode in our national history.

Commenting, Dr Lubomyr Luciuk, director of research for the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association, a non-profit, non-partisan educational organization, noted:

"Every year Canada Post issues stamps that are intended to recognize the Canadian experience. We expected that, aside from producing stamps that show birds or landscapes or rural mailboxes or trees in blossom, Canada Post would respond favourably to the hundreds of letters and postcards it received in support of a series of six stamps recalling the six years of Canada's first national internment operations.

"Innocent Canadians of Ukrainian and other European heritages were unjustly imprisoned in 24 concentration camps across the country and some survivors are still alive today. Given the fact that on June 20, 2000 we will be recalling the 80th anniversary of the end of the internment measures, and given Canada Post's willingness to issue a stamp recalling a European tragedy, the Holocaust, we are very surprised that no attention is given to remembering a tragedy that befell innocent men, women and children in Canada.

"We will, of course, continue to insist that such a series of stamps be produced as part of the reconciliation process that we believe is integral to resolving our community's long-standing campaign for an acknowledgment of this injustice and a restitution of that portion of the internees' looted wealth that remains in the Bank of Canada to this day."

Commenting on behalf of the Ontario Provincial Council of the Ukrainian Canadian Congress, its president, Walter Halchuk, said:

"We were very upset to learn of the apparent indifference of Canada Post and its Stamp Advisory Committee to our request for recognition of a Canadian tragedy. At a time when increasing numbers of Canadians are turning to electronic mail and courier services for their communications needs we would have thought Canada Post would have been more sensitive to the request of one of Canada's major ethnocultural communities.

"Ukrainian Canadians are deeply disappointed with this state of affairs especially given that this is probably one of the last few chances we would have to recall this unhappy episode while survivors are still with us. How symbolic it would have been to get this done in this Millennium, putting an unfortunate incident in the 20th century behind us in a timely and honourable fashion. That opportunity has now been lost due to the short-sightedness of Canada Post."

Canada's ambassador urges Ukraine to institute deep and radical reforms

(UkrNews/The Day)—The West expects Ukraine to implement wide, deep, and radical reforms, says Canada's Ambassador to Ukraine, Derek Fraser.

"In order to understand the West's expectations Ukrainians should be aware of the international financial institutions' analysis of the reasons for poor performance of the Ukrainian economy," he said in an interview with the Ukrainian newspaper, *The Day*.

"They see three determining factors. The first factor is that value-producing sector of the economy is too small and the value-consuming sector of the economy too large. The second is that the government exercises too tight a control over the economy. This control has the effect of stifling the economy and stifling the value-producing sector. The third factor is that the Ukrainian economy is too cut off from the rest of the world economy, with the result that it is difficult and unattractive for outsiders to buy Ukrainian goods and services or invest in Ukraine.

"The effect of these three factors is that for the last nine years the Ukrainian economy has been on a downward spiral, which has forced it to consume its capital and seek international financial assistance to try to slow the decline. International economists who have taking a serious look at the Ukrainian economy don't believe that this process will be reversed without wide-ranging, radical and deep economic and administrative reforms. For this reason, it is reforms of this nature that the international community will expect from Ukraine in return for further international financial assistance. The purpose of the international financial institutions is not to subsidize decline; it is to support reforms," said Fraser.

He added that while there are several initial measures that Ukraine could carry out they should be the beginning of a continuing program of radical and administrative reform.

"The first indicative step might be to cut the size of the government. At present the government has 87 ministers. Many Western countries get by with less then a third that number," he said.

Fraser also noted international financial institutions will also be looking for a high quality budget for next year and there should be rapid movement on privatization "conducted in a clearly open and impartial manner" and rapid and effective measures to deal with corruption.

"Corruption is, according to the European Bank for Reconstruction and Development a major factor in blocking investment, in hindering the establishments of new companies, especially small and medium enterprises, and in preventing innovation and competition."

Fraser said that the Ukrainian people want to move towards prosperity and stability, not towards continuing decline and poverty.

"In taking the road of reform and integration into the Euro-Atlantic world Ukraine will be following in the footsteps of countries such as Poland, Hungary, and the Czech Republic. The reforms may appear to be tough, but they have resulted in situation in which Poland, that had an economy the same size as Ukraine ten years ago, now has an economy three times as large."

Buteyko recalled as US Ambassador

(Eastern Economist/UkrNews)—President Leonid Kuchma recalled Ukraine's Ambassador to the United States, Anton Buteyko, Dec. 26.

Prior to his diplomatic assignment to Washington in November 1998, Buteyko, 52, an attorney and career diplomat, served as first deputy Foreign Minister of Ukraine.

Kuchma's statement said Buteyko was being transferred to another post.

No replacement was immediately announced.

Kuchma had previously ordered the recall of Ukraine's Ambassador to Canada, Volodymyr Khandogiy (See Ukrainian News Dec. 15-28)

Also recalled in the same decree were Ambassador to Turkmenistan, Ivan Churpun, Ambassador to Italy, Volodymyr Yevtuh, and Ambassador to Kazakhstan and Kyrgyziya, Viktor Bohatyr.

Next issue in four weeks

The next issue of Ukrainian news will appear in four weeks in order for the staff to take their Winter break. The office of Ukrainian News will be closed from January 1, 2000 until January 16, 2000.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Wishing you peace, health and happiness in this joyous season and throughout the year

ED STELMACH, M.L.A.
Vegreville - Viking
Minister of Infrastructure
P.O. Box 451
Vegreville, AB T9C 1R6
Tel: 632-6840 Fax: 632-6888

Being of Canadian-Ukrainian origin my family and I enjoy celebrating this festive season with you.

Mark Hlady, MLA
Calgary Mountain View Constituency
Chair, Calgary Caucus
Tel: 216-5445 Fax: 216-5447

Edmonton Beverly Clareview
M.L.A.
JULIUS YANKOWSKY
and staff
wish you and yours a Holy and Blessed Christmas, New Year and New Millennium 2000

Viviane Theriault
Executive Assistant

«З Різдвом Христовим, бажаю Вам кріпкого здоров'я, веселих свят, і щасливого нового року».

Hon. Gene Zwozdesky, M.L.A.
Assoc. Minister, Health & Wellness
Edmonton Mill Creek
8207 - Argyll Road
Edmonton, T6C 4B2
Tel.: 466-3737 • Fax: 468-3359

To our many valued customers and friends we wish you a very Merry Chritmas and a prosperous 2000!

Carlson Wagonlit Travel
Говоримо по українськи

Pauline Warick
Owner / Manager

Owned and Operated by:
Londonderry Travel
137 Avenue & 66 Street
Edmonton, Alberta T5C 3C8
Tel: 780-475-9281; Fax: 780-476-9978

Chateau Louis
HOTEL & CONFERENCE CENTRE

Many wishes for a wonderful Christmas and a happy New Year!

When stairs are not an option...

The Chateau Louis Hotel & Conference Centre has:

- Main floor accessible suites with hardwood laminate flooring
- Washroom with proper turning radius
- Telephone in the washroom
- Wheel-in shower with seat
- Hairdryer, Ironingboard & Iron

New Accessible Suites

Chateau Louis Hotel & Conference Centre
11727 Kingsway, Edmonton, Alberta
Phone: (780) 452-7770 Western Canada toll-free: 1-800-611-9843

Чи ви відновили Вашу передплату?

Перевірте наліпку на газеті. Ваша передплата триватиме тільки до того часу який поданий внизу.

Have You Renewed Your Subscription?

Check the address label. Your subscription lasts only until the date given below.

John O. Public
Dec.29th '99 - Jan.25th '00
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

ЦІНИ/PRICES

В Канаді / In Canada:
1 рік/year (24 примірники/issues) $32.50 (Кан.) (Cnd.)
2 роки/years (48 примірників/issues) $60.00 (Кан.) (Cnd.)
(ціна включає ПТО [GST*]).
В С.Ш.А. / In the U.S.A.:
Такі самі ціни, але в американських долярах. Same prices, but in U.S. dollars.
Поза Канадою та С.Ш.А./Outside Canada and the U.S.A.:
Подвійні ціни як в «С.Ш.А.». Double the U.S.A. price.

Щоб відновити передплату, виповніть нижче подану форму та й пішліть до: To renew your subscription, please fill out the form below and mail it to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9
Tel.: (780) 488-3693; Fax: (780) 488-3859

Залевніть щоб всі чеки чи «моні ордери» подані були на *Ukrainian News*. Please make all cheques, or money orders payable to *Ukrainian News*.

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

UKRAINIAN PYSANKA FOLK FESTIVAL 2000
VEGREVILLE, July 7,8,9, 2000

- *Ukrainian Dance Competitions*
- Ukrainian Band Performances
- Ukrainian Professional Grandstand Shows
- Yarmarok
- Folk Art Show
- Evening Dances and Cabaret
- Parade
- Children's Garden
- Trace Your Roots Map Work
- Pioneer Demonstrations
- Korchma (Beer Garden)
- Pioneer Family Recognition
- Music Hall of Fame Recognition

Vegreville Cultural Association
Box 908, Vegreville, Alberta T9C 1S1; Ph./Fax: (780) 632-2777
Website: http://www.vegrevillefestival.com
Email: info@vegrevillefestival.com

PREMIER OF SASKATCHEWAN

Святкові привітання від Прем'єра Саскачевану

У цей святковий час я хочу висловити сердечні привітання від імені Уряду Саскачевану.

Різдяні свята – важливий час подяки за те благословіння, яке ми маємо. З наближенням Нового року наше святкування набуває все глибшого змісту, оскільки ми вступаємо у нове століття та нове тисячоліття. Як і в час важливих поворотних подій нашого життя, це Свято кличе нас до висловлення вдячності за дари, отримані у минулому, сьогоденні радощі та сподіванки, які ми маємо на майбутнє. Ми дивимось у минуле, щоб навчитися, ми приймаємо дар досвіду, бо він збагачує наше теперішнє та служитиме нам поводирем у дорогах майбутнього. І насправді, ми крокуємо зі століття у століття, будуючи мости між минулим та сьогоденням. І цей зв'язок дає нам силу та надихає на рух вперед. Століття пролітають перед очима, перед нами – нове тисячоліття. Джерело нашої радості та натхнення – неперервність мостів, які ми споруджуємо, та зв'язки, який обіцяє нам майбутнє.

Моя дружина, Елеонора, приєднується до мене у щирих побажаннях тепла та злагоди, миру та добра на Свята та на цілий Новий рік.

Рой Романов
Прем'єр

Українець на межі століть

Соціологічний портрет

Мая Орел

(КБУВ)—За даними Інституту соціології Національної академії наук України, лише п'ять відсотків респондентів задоволені своїм життям. Більша частина вважає, що не живе, а виживає. Причому у двох третин респондентів для характеристики повсякдення знайшлися лише такі епітети: складне, небезпечне, сумне, нестабільне, неспокійне.

Однак наш інстинкт самозбереження настільки сильний, що лише три відсотки протягом останніх двох років перебували на межі психологічного зриву. Надія не покидає майже половину українців. Ще чверть із нас – прихильники Епікура, котрі про «завтра» не думають ні з надією, ні з тугою, а вміють цілком задовільно жити в «сьогодні». Буркунів, котрим усе не так і для яких «сьогодні» завжди гірше, ніж «вчора», у нас менше 20 відсотків.

Як би далеко ми не запихали клясиків марксизму, однак інколи все ж доводиться спиратися на їхні думки. Наприклад, про те, що буття таки визначає свідомість. Та навіть і необізнані з марксизмом люди відчули, що з кожним роком вони все більше й більше мусять відмовлятися від своїх усталених життєвих орієнтацій, аби «йти в ногу з часом».

Можна, звичайно, впертися рогом і продовжувати будувати соціялізм в окремо узятій хаті. Однак, як з'ясували соціологи, таких твердолобих марксистів у нас немає. Є інша категорія людей – трохи більше 40 відсотків опитаних, – котрі «живуть, як прийдеться», і «не мають бажання пристосовуватися до нових умов життя». Тобто не хочуть ставити перед собою ніяких нових вимог.

Однак і у цих людей змінився так званий «рейтинг цінностей життєвого успіху». Сьогодні для всіх українців на останніх місцях опинилася «корисна для суспільства діяльність» і «досягнення високого ділового статусу». А на перші місця вийшли: здоров'я, сімейне щастя, матеріяльний добробут, «повне втілення в життя власних здібностей».

Ці результати свідчать, зокрема, про те, що українець сьогодні має суто прагматичні орієнтації, обмежені турботами повсякденного життя. Однак за певних умов цей прагматизм може перерости в... суспільно корисний раціоналізм. Так було, наприклад, в Америці... років зі 150 тому.

Для більш як 40 відсотків українців західна цивілізація стала взірцем. За даними соціологів, українці вже давно змоделювали образ так званого героя часу. Він дуже нагадує американських позитивних кіногероїв. Серед його чеснот в уяві українців постають: гнучкість, уміння пристосовуватися, активність, чітке знання своєї мети, вміння ризикувати і брати на себе відповідальність, тощо.

Однак українець, як з'ясувалося, дуже чітко відділяє мрію від дійсности. У його свідомості ідеал людини, що може досягти успіху, існує окремо від нього самого. Дослідження показують: упродовж останніх двох років чи не на 10 відсотків зменшилась кількість людей, котрі вважали себе активними, гнучкими, готовими взяти на себе відповідальність. На думку науковців, причина цього – досить сумна: готовність пересічного українця активно влучитися у нове життя не була належним чином ні сприйнята, ні оцінена суспільством. Тобто люди побачила, що її реальне життя не покращується, попри усі її намагання зробити його кращим, що її активність розбивається об глуху стіну так званих обставин. Готовність виробити в собі якості, потрібні для ринкових відносин, у людей зменшується.

Що далі? А далі українець згадав, що терпіння і труд усе перетруть, і вдався у працелюбність. Тупо. Недарма ж 60 відсотків українців назвали працелюбність національним двигуном прогресу. Наша працелюбність – наше горе, коментують цей факт соціологи. Бо замість того, щоб розробити механізм досягнення соціяльного прогресу, ми ладні «пізненько лягати й раненько вставати. Ну і, як водиться, при цьому «свою долю проклинати».

Недарма ж українців найбільш продуктивним засобом життя вважають роботу на власному городі (до 60 відсотків), й найменш продуктивним (0,6 відсотка) – наприклад, операції з валютою. Дослідження показують, що з роками українці все менше і менше орієнтуються на ті можливості «вийти в люди», що пов'язані з економічними реформами в Україні. А 43 відсотки опитаних взагалі «не бачать для себе цінних можливостей».

Та й справді, наша працелюбність швидко в'яжеться з елементарними способами виживання. Наприклад, для двох третин наших громадян – обмеження потреб в одязі. Більше половини свідомо обмежують свої потреби у харчуванні. Чверть – або не користується громадським транспортом, або не платить за проїзд. 20 відсотків не сплачують квартирну плату і комунальні послуги, тощо. Соціологи називають це «невтішною картиною притиснутости умовами життя до мінімуму фізичного виживання». А несоціологи просто матюкаються і їдуть порпатися на городі. Для них надії на краще – там.

Майже половина з нас хоче жити як у цивілізованих країнах. Однак вимоги, що їм ставимо до себе, й справді на рівні фізичного виживання. Цікавий факт: уявлення респондентів найвищої за доходами групи про пристойний рівень сімейних доходів перевищує рожеві мрії найменш забезпечених лише у два рази. Виходить, якщо для волоцюги щастя – тарілка борщу на обід, то для успішного бізнесмена – ще й на вечерю?

Про себе ми знаємо, що любимо довго запрягати, зате швидко їхати. Однак, здається, запрягати ми налаштувалися дуже довго. Тільки лише третина українців сподівається встигнути пожити, «як у розвинених країнах». Майже половина пов'язує такі перспективи лише з життям своїх дітей. А 11 відсотків вважають, що і вони, і їхні діти безнадійно животітимуть. 40 відсотків вважають, що винні в цьому міністри та чиновники.

Соціологи кажуть, що у нашому суспільстві переважає «пасивно–очікувальна стратегія». Звичайно, хочемо процвітати, але нехай краще життя з'явиться саме собою, а ми згодні почекати. На самій лише картоплі пересидіти. Адже у більшості з нас житєва кативність, за твердженням соціологів, обернулася лише негативним досвідом.

(За публікацією газети «Україна молода», Київ. Використано висновки В. Тихонової, О. Злобіної та інших фахівців Інституту соціології НАН України)

Політичні партії в Україні визнані законо

Віктор Бикодір

(КБУВ)—Український парлямент ухвалив в цілому закон про політичні партії.

Це один з документів, який Україна зобов'язалася перед европейською спільнотою ввести в дію. У січні наступного року Рада Европи розглядатиме питання про подальше членство України в цій організації, і ця обставина посприяла появі закону: претензій буде хоч трохи менше.

Закон ще не підписано Президентом, але, з огляду на названі обставини, керівник держави навряд чи відважиться накласти вето. Якщо Л. Кучма матиме непринципові зауваження, парлямент без зволікань внесе відповідні поправки.

Законопроєкт про політичні партії (автор – рухівець О. Лавринович) має кількарічну історію. Навіть у третьому читанні, коли лишалися неузгодженими лише окремі норми, він розглядався кілька разів, але не набирав достатньої кількості голосів. Гальмували законопроєкт комуністи, які побоювалися, що влада, керуючись законом, створить проблеми реєстрацією чи діяльністю лівих партій перед виборами. Тому до цього часу політичні партії виникали й діяли в Україні подібно до громадських організацій, діючи не стільки про політичний результат, скільки про задоволення своїх вузькокорпоративних інтересів «обслуговування» амбіцій лідерів. Не випадково в Україні зареєстровано вже 90 партій, існування більшості з яких люди й не чули.

Ухвалення закону про політичні партії має принципове значення і в світлі підготовки майбутніх парляментських та місцевих виборів. Адже Верховна Рада вже ухвалила в першому читанні закон про вибори народних депутатів України на суто пропорційній основі (виключно з партійними списками), але Президент ще не підпише ухвалення документу в цілому заявив, що не підпише закон, доки законодавчо не унормують діяльність політичних партій.

Ukrainian community angry with Canada Post's indifference

(UCCLA/UCC-OPC)—Canada's Ukrainian community has reacted with dismay at the recent Canada Post decision to, yet again, refuse to recall Canada's first national internment operations of 1914-20 with a series of commemorative stamps.

For the second year in a row, the Stamp Advisory Committee, chaired by Andre Ouellet, has not recommended the adoption of the community's proposal that stamps be issued recalling this little-known episode in our national history.

Commenting, Dr Lubomyr Luciuk, director of research for the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association, a non-profit, non-partisan educational organization, noted:

"Every year Canada Post issues stamps that are intended to recognize the Canadian experience. We expected that, aside from producing stamps that show birds or landscapes or rural mailboxes or trees in blossom, Canada Post would respond favourably to the hundreds of letters and postcards it received in support of a series of six stamps recalling the six years of Canada's first national internment operations.

"Innocent Canadians of Ukrainian and other European heritages were unjustly imprisoned in 24 concentration camps across the country and some survivors are still alive today. Given the fact that on June 20, 2000 we will be recalling the 80th anniversary of the end of the internment measures, and given Canada Post's willingness to issue a stamp recalling a European tragedy, the Holocaust, we are very surprised that no attention is given to remembering a tragedy that befell innocent men, women and children in Canada.

"We will, of course, continue to insist that such a series of stamps be produced as part of the reconciliation process that we believe is integral to resolving our community's long-standing campaign for an acknowledgment of this injustice and a restitution of that portion of the internees' looted wealth that remains in the Bank of Canada to this day."

Commenting on behalf of the Ontario Provincial Council of the Ukrainian Canadian Congress, its president, Walter Halchuk, said:

"We were very upset to learn of the apparent indifference of Canada Post and its Stamp Advisory Committee to our request for recognition of a Canadian tragedy. At a time when increasing numbers of Canadians are turning to electronic mail and courier services for their communications needs we would have thought Canada Post would have been more sensitive to the request of one of Canada's major ethnocultural communities.

"Ukrainian Canadians are deeply disappointed with this state of affairs especially given that this is probably one of the last few chances we would have to recall this unhappy episode while survivors are still with us. How symbolic it would have been to get this done in this Millennium, putting an unfortunate incident in the 20th century behind us in a timely and honourable fashion. That opportunity has now been lost due to the short-sightedness of Canada Post."

Canada's ambassador urges Ukraine to institute deep and radical reforms

(UkrNews/The Day)—The West expects Ukraine to implement wide, deep, and radical reforms, says Canada's Ambassador to Ukraine, Derek Fraser.

"In order to understand the West's expectations Ukrainians should be aware of the international financial institutions' analysis of the reasons for poor performance of the Ukrainian economy," he said in an interview with the Ukrainian newspaper, *The Day*.

"They see three determining factors. The first factor is that value-producing sector of the economy is too small and the value-consuming sector of the economy is too large. The second is that the government exercises too tight a control over the economy. This control has the effect of stifling the economy and stifling the value-producing sector. The third factor is that the Ukrainian economy is too cut off from the rest of the world economy, with the result that it is difficult and unattractive for outsiders to buy Ukrainian goods and services or invest in Ukraine.

"The effect of these three factors is that for the last nine years the Ukrainian economy has been on a downward spiral, which has forced it to consume its capital and seek international financial assistance to try to slow the decline. International economists who have taking a serious look at the Ukrainian economy don't believe that this process will be reversed without wide-ranging, radical and deep economic and administrative reforms. For this reason, it is reforms of this nature that the international community will expect from Ukraine in return for further international financial assistance. The purpose of the international financial institutions is not to subsidize decline; it is to support reforms," said Fraser.

He added that while there are several initial measures that Ukraine could carry out they should be the beginning of a continuing program of radical and administrative reform.

"The first indicative step might be to cut the size of the government. At present the government has 87 ministers. Many Western countries get by with less then a third that number," he said.

Fraser also noted international financial institutions will also be looking for a high quality budget for next year and there should be rapid movement on privatization "conducted in a clearly open and impartial manner" and rapid and effective measures to deal with corruption.

"Corruption is, according to the European Bank for Reconstruction and Development a major factor in blocking investment, in hindering the establishments of new companies, especially small and medium enterprises, and in preventing innovation and competition."

Fraser said that the Ukrainian people want to move towards prosperity and stability, not towards continuing decline and poverty.

"In taking the road of reform and integration into the Euro-Atlantic world Ukraine will be following in the footsteps of countries such as Poland, Hungary, and the Czech Republic. The reforms may appear to be tough, but they have resulted in situation in which Poland, that had an economy the same size as Ukraine ten years ago, now has an economy three times as large."

Buteyko recalled as US Ambassador

(Eastern Economist/UkrNews)—President Leonid Kuchma recalled Ukraine's Ambassador to the United States, Anton Buteyko, Dec. 26.

Prior to his diplomatic assignment to Washington in November 1998, Buteyko, 52, an attorney and career diplomat, served as first deputy Foreign Minister of Ukraine.

Kuchma's statement said Buteyko was being transferred to another job.

No replacement was immediately announced.

Kuchma had previously ordered the recall of Ukraine's Ambassador to Canada, Volodymyr Khandogiy (See Ukrainian News Dec. 15-28)

Also recalled in the same decree were Ambassador to Turkmenistan, Bohdym Chuprun, Ambassador to Italy, Volodymyr Yevtuh, and Ambassador to Kazakhstan and Kyrgyziya, Viktor Bohatyr.

Next issue in four weeks

The next issue of Ukrainian news will appear in four weeks in order for the staff to take their Winter break. The office of Ukrainian News will be closed from January 1, 2000 until January 16, 2000.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Wishing you peace, health and happiness in this joyous season and throughout the year

ED STELMACH, M.L.A.
Vegreville - Viking
Minister of Infrastructure
P.O. Box 451
Vegreville, AB T9C 1R6
Tel: 632-6840 Fax: 632-6888

Being of Canadian-Ukrainian origin my family and I enjoy celebrating this festive season with you.

Mark Hlady, MLA
Calgary Mountain View Constituency
Chair, Calgary Caucus
Tel: 216-5445 Fax: 216-5447

Edmonton Beverly Clareview
M.L.A.
JULIUS YANKOWSKY
and staff
wish you and yours a Holy and Blessed Christmas, New Year and New Millennium 2000
Viviane Theriault
Executive Assistant

«З Різдвом Христовим, бажаю Вам кріпкого здоров'я, веселих свят, і щасливого нового року».

Hon. Gene Zwozdesky, M.L.A.
Assoc. Minister, Health & Wellness
Edmonton Mill Creek
8207 - Argyll Road
Edmonton, T6C 4B2
Tel.: 466-3737 • Fax: 468-3359

To our many valued customers and friends we wish you a very Merry Christmas and a prosperous 2000!

Carlson Wagonlit Travel
Говоримо по українськи

Pauline Warick
Owner / Manager

Owned and Operated by:
Londonderry Travel
137 Avenue & 66 Street
Edmonton, Alberta T5C 3C8
Tel: 780-475-9281; Fax: 780-476-9978

Chateau Louis
HOTEL & CONFERENCE CENTRE

Many wishes for a wonderful Christmas and a happy New Year!

When stairs are not an option...

The Chateau Louis Hotel & Conference Centre has:

- Main floor accessible suites with hardwood laminate flooring
- Washroom with proper turning radius
- Telephone in the washroom
- Wheel-in shower with seat
- Hairdryer, Ironingboard & Iron

New Accessible Suites

Chateau Louis Hotel & Conference Centre
11727 Kingsway, Edmonton, Alberta
Phone: (780) 452-7770 Western Canada toll-free: 1-800-611-9843

З радісним днем Христового Різдва бажаємо всім нашим клієнтам, працівникам та цілому українському суспільству веселих Свят а з Новим Міленійним Роком всього найкращого.
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Dr. Christine Fialka-Eshenko
FAMILY DENTIST
#101, 10910 - 105 Ave
Edmonton, AB T5H 0L3
Tel.: 420-1510

WHEATLEY SADOWNIK
BARRISTERS AND SOLICITORS

May Christmas and the Holiday season bring you prosperities and happiness!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

2000 SUN LIFE PLACE • 10123-99 STREET • EDMONTON, ALBERTA • T5J 3H1
TEL (780) 423-6671 FAX (780) 420-6327

Веселих Свят
Різдва
Христового
і Щасливого
Нового
Року

Застерайте столи...

Українському народові в Діяспорі та Україні, українським Церквам, церковним, громадським і політичним організаціям та нашому членству і прихильникам бажають
Організації Українського Державницького Фронту при Дому Української Молоді в Едмонтоні

Енергетичної блокади України не буде

Марія Щур

(Радіо «Свобода»)—Росія поновить постачання нафти та газу до України, про це у Москві досягли домовленості пред-ставники урядової делегації України та пред-ставники російського міністерства палива та енергетики. Зі свого боку, Україна пообіцяла скасувати тарифи на транзит російської нафти та перевести газ, несанкціоновано відібраний з газопроводу з категорії вкраденого до категорії купленого.

Згідно із заявою прес–служби російського міністерства палива та енергетики, Україна погодилася визнати несанкціоноване відбирання газу. Майже 2 мільярди кубометрів газу, що їх українські енергетичні компанії відкачали з газопроводу без дозволу російської сторони, було вирішено зареєструвати як такий, що його було куплено на комерційній основі понад домовлену кількість. Крім того, українська делегація в Москві на чолі з першим віце–прем'єром Анатолієм Кінахом, пообіцяла негайно розпочати виплати заборгованості за газ у твердій валюті та пообіцяла законодавчу підтримку російському монополісту уазпром у справі стягнення оплати за газ, що його спожили українські компанії. Як стверджує уазпром українські компанії заборгували йому 253 мільйони долярів, а найбільшими боржниками є Інтерпайп, компанія Сіма, Об'єднані енергетичні системи України та компанія Мотор–Січ.

Російські нафтові компанії також погодились відновити постачання нафти до України. Головним каменем спотикання на переговорах у Москві було питання українських тарифів на транспортування російської нафти. Сторони сподіваються, що їм вдасться дійти компромісного рішення до 23 грудня. Також має бути поновлено і експорт електроенергії, що його було припинено для того, щоб змусити Україну почати платити за спожитий газ.

Однак не встигли ще висохнути чорнила під новими підписаними домовленостями, як російське інформаційне агентство Інтар–Тасс, повідомляє про нові порушення угод українською стороною. Згідно з повідомленням агентства, Україна продовжує відкачувати газ з трубопроводу без дозволу уазпрому. Агентство наводить слова представника уазпрому, котрий стверджує, що українські компанії продовжують красти російський газ у розмірі до 100 мільйонів кубітних метрів щоденно, незважаючи на те, що 17 грудня вони пообіцяли припинити цю практику. Відповіді української сторони на цю заяву поки що не прозвучала.

Російською ФСБ затримано підозрюваного в теракту проти Вітренко

(«День»)—Працівники Департаменту захисту конституційного ладу та боротьби з тероризмом ФСБ Росії затримали громадянина України Сергія Іванченка, оголошеного за запитом правоохоронних органів України в розшук лінією Інтерполу. Про це повідомляють російські інформагентства з посиланням на Центр громадських зв'язків ФСБ.

На думку українських правоохоронних органів, повідомляє агентство УНІАН, С. Іванченко є організатором і безпосереднім учасником теракту, скоєного 2 жовтня нинішнього року в селищі Інгульці (біля Кривого Рога), щодо тодішнього кандидата на посаду президента України Наталії Вітренко. Нагадаємо, що внаслідок вибуху гранати, поранення різного ступеня тяжкості отримали 29 осіб, деякі з них стали інвалідами. Сама ж Н. Вітренко серйозно не постраждала. На місці злочину було затримано двоє, серед яких брат С. Іванченка Володимир.

Зараз С. Іванченко перебуває в слідчому ізоляторі ФСБ «Лефортово». Про затримання С. Іванченка Федеральна служба безпеки Росії негайно повідомила українським спецслужбам.

Дирекція і Адміністрація
КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ БУДУЧНІСТЬ
бажають
всім своїм членам, українському народові у вільній незалежній Україні та в діаспорі
Веселих Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року!

Ваша фінансова установа

2280 Bloor Street West,	*Toronto, Ontario M6S 1N9*	*(416) 763-6883*
1891 Rathburn Road E.,	*Mississauga, Ontario L4W 3Z3*	*(905) 238-1273*
221 Milner Avenue,	*Scarborough, Ontario M1S 4P4*	*(416) 299-7291*
239 Kenilworth Avenue N.,	*Hamilton, Ontario L8H 4S4*	*(905) 545-5645*
913 Carling Avenue,	*Ottawa, Ontario K1Y 4E3*	*(613) 722-7075*

Безсмертного знову призначено представником Президента в парляменті

(«День»)—Президент України Леонід Кучма своїм указом призначив народного депутата Романа Безсмертного постійним представником глави держави у Верховній Раді за його згодою. Іншим своїм указом Л. Кучми затвердив зміни до Положення про постійного представника Президента України у Верховній Раді, повідомляє Інтерфакс–Україна.

У документі, зокрема, зазначається, що постійний представник глави держави у парляменті є особою, яка уповноважена Президентом України забезпечувати взаємодію між виконавчою й законодавчою владою, а також вирішувати питання, котрі виникають у взаємовідносинах цих структур.

Постійний представник призначається на термін повноважень Президента й може виконувати свої обов'язки на громадських засадах. Раніше, 11 жовтня, Р. Безсмертного було звільнено з посади постійного представника глави держави в Верховній Раді. Він був постійним представником Президента в парляменті України з січня 1997 року.

Борг рівненським «чорнобильцям» виріс на 16 млн. гривень

Володимир Конєв

(«День»)—Майже 57 млн. грн. склала на сьогоднішній день заборгованість із виконання «чорнобильських програм» на Рівненщині. За останній час борги перед рівненчанами, потерпілими від катастрофи на Чорнобильській АЕС, неухильно зростають.

У вересні, коли в області пройшло виїзне засідання Комітету Верховної Ради з екологічної політики, природокористування та ліквідації наслідків Чорнобильської катастрофи, вона перевищувала 40 млн. грн. Тоді депутати заявляли, що розроблено графік погашення заборгованості.

Однак пройшов час, а борги перед «чорнобильцями» лише зросли. Зараз в області тільки за офіційними даними нараховується 450 тис. потерпілих. Для багатьох із них невеликі гроші компенсації і вельми помірні пільги є надто важливою підмогою.

Поки ж за останній час до обласного управління Державного казначейства надійшло 2,5 млн. грн. Коли ж вдасться повністю ліквідувати заборгованість перед рівненськими «чорнобильцями» – не може точно сказати ніхто.

Rada approves Yushchenko

Cont. from P. 1

The nomination of Yushchenko was seen as Kuchma's latest step in a new reform drive launched after his Nov. 14 reelection. That drive appears to be aimed squarely at Ukraine's foreign lenders, which have promised hundreds of millions of dollars in financing next year if Kuchma can meet key reform requirements.

Critics said the measures, while steps in the right direction, were largely symbolic gestures.

Many analysts say Yushchenko is one of the few officials in the government capable of persuading foreign investors to once again restructure the debts, a practice the government employed several times last year to bail itself out of trouble.

But Yushchenko's most urgent task will be to push a realistic 2000 budget through parliament, a step that the International Monetary Fund is awaiting before deciding whether to unfreeze its US$2.6 billion Extended Fund Facility loan to Ukraine, suspended in September.

Born in a village of the Sumy region in 1954, Yushchenko graduated from the Accounting Department of the Ternopil Institute of Finance and Economy.

Viktor Yushchenko

From 1985 he was promoted to the position of deputy head of the Department of Managing Loans and Finance of Collective Farms, Agrarian Amalgamations and Inter-Farm Enterprises, an agency that controlled and distributed huge budget subsidies to the agrarian sector. In 1986, he was promoted again to the position of deputy head of the Department of Loans to the Agro-Industrial Complex of the Kyiv-based Ukrainian branch of the Soviet State Bank.

In 1987-1989, Yushchenko occupied the position of the head of the Economy Planning Department of the Soviet Agroprombank; then worked as deputy chairman of the board of the bank.

In June 1992, Yushchenko became a member of the Currency and Loan Council of the Ukrainian Cabinet of Ministers. For a while, he occupied the position of deputy governor of the country's major bank, the Ukraina joint stock agro-industrial bank..

Kuchma has appointed Volodymyr Stelmakh, the first deputy governor of the National Bank of Ukraine, as acting governor.

Stelmakh became first deputy of the NBU in 1993. Earlier, Stelmakh worked in the USSR State Bank and VnieshTorgBank. For five years, he served as advisor of Cuba's National Bank.

Kuchma launches administrative reform

(JF Monitor)—Administrative reform, Ukrainian President Leonid Kuchma's primary election promise and the contingency for international loans to Ukraine, seems to be at long last underway.

On Dec. 14, Kuchma launched the campaign by signing three decrees aimed at reducing and streamlining Ukraine's cumbersome cabinet of ministers. The number of ministries, committees and other organs of the central executive branch have been cut by nearly half, from 89 to 46; cabinet staff is to be reduced by nearly a quarter, which amounts to some 150-200 people.

There will be 15 ministries in the new government, down from 20 in the outgoing one. The Ministries of Industrial Policy, Information, and Family and Youth are disbanded. The Ministry of Energy and the Ministry of the Coal Industry are merged into one Fuel and Energy Ministry, and those of Science and Technology and of Education into the new Science and Education Ministry. The Ministry of Foreign Economic Relations and Trade has been liquidated, with its responsibilities turned over to the Economics Ministry. The Ministries of Foreign Trade and especially Industrial Policy — atavisms of the Soviet system of central economic planning — will be redundant in the face of extensive privatization.

Kuchma has also ordered that each minister will have no more than four deputies; under Pustovoytenko's government a number of ministries had had as many as 10 to 15.

The National Bureau of Investigation (NBI) — a stillborn agency, created on paper in 1995 for fighting corruption and organized crime — has never been staffed and is now abolished.

It is interesting to note that during Kuchma's visit to the United States on Dec. 8, the secretary of Ukraine's National Security and Defense Council (NSDC), Yevhen Marchuk, was reportedly offered assistance in getting NBI off the ground. It had long been unclear, however, where NBI would fit in Ukraine's oversized law enforcement system — which consists of the police, Security Service (SBU), NSDC and (crowning the lot) the Coordination Committee for Fighting Organized Crime, which is chaired by the president. Kuchma is also liquidating the National Guard, the elite troops established in 1991, which has duplicated police, SBU and army functions.

Ukraine's oversized and unwieldy government structure has long been a decided hindrance to efficient governance and, as such, a major obstacle to the deregulation and liberalization of the economy.

Government reform has been also one of the main International Monetary Fund (IMF) and World Bank conditions for extension of their loans to Ukraine. The IMF insisted on this again after Kuchma's reelection last month: Specifically, the IMF mission which worked in Kyiv in the first half of this month made it quite clear that resuming disbursement of US$2.6 billion Extended Fund Facility, suspended in September, is contingent on the seriousness of Ukraine's reform effort. Kuchma received similar signals from the United States and the European Union during his recent visits to Washington and Brussels in December.

Communists want to impeach Kuchma over abolition of collectives

(RFE/RL/Eastern Economist)—Communist Party leader Petro Symonenko on Dec. 15 appealed to the parliament to launch the procedure of impeaching President Leonid Kuchma following his decree on abolishing collective farms.

Symonenko said the decree amounts to "national treason," Interfax reported.

Presidential administration head Volodymyr Lytvyn commented that he treats Symonenko's appeal "humorously."

The following day Symonenko said that his caucus will boycott the parliamentary session unless the parliament includes on its agenda a discussion of the presidential decree abolishing collective farms, Interfax reported.

The Progressive Socialist Party caucus walked out in protest after deputies failed to approve including that issue on the Dec. 17 agenda.

Leftist caucuses oppose the abolition of collective farms in Ukraine, while some 100 deputies have asked the Constitutional Court to declare the decree unconstitutional.

Meanwhile, 800 collectives have been reorganized into private enterprises since the announcement of the presidential, said acting Deputy AIC Minister, Serhiy Ryzhuk, Dec. 22.

He added "the agrarian way of life in the country was, is and will be a collective one, but there is a difference between collective work and collective ownership of the land."

Kingston Ross Pasnak
CHARTERED ACCOUNTANTS
Telephone (780) 424-3000 Fax (780) 429-4817
Kenneth M. Pasnak, C.A.
Kingston Ross Pasnak is a local accounting firm providing auditing, accounting, tax and business advisory services to Edmonton and Alberta entrepreneurs.
3000 CANADA TRUST TOWER
10104-103 AVE, EDMONTON, ALBERTA T5J 0H8

Веселих Різвяних Свят та щасливого Нового Року!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
CRUICKSHANK KARVELLAS
Barristers and Solicitors, Trademark Agents
ANDREW J. HLADYSHEVSKY
B.Sc., L.L.B., M.B.A.
PARTNER
TELEPHONE (780) 424-3800
DIRECT LINE (780) 970-5234
FAX (780) 424-1311
ahladysh@compusmart.ab.ca
#3400 MANULIFE PLACE
10180 - 101 STREET
EDMONTON, ALBERTA
T5J 4W9

MALANKA 2000
UKRAINIAN MILLENNIUM NEW YEAR
JANUARY 14, 2000
Shakers Acres Banquet
Hall & RV Park 21530 103 Ave
• *Cocktails 6:00* • *Supper 7:00*
• *Performers & Dance to Follow*
• *Excellent Canadian Ukrainian Food* • *Door Prizes*
Music by Prairie Pride
Admission: $55 per couple
In advance only. Reserved 270 seats
For tickets call Mario (780) 447-3564

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
Ukrainian Women's Organization of Canada
Організація Українок Канади
10629 - 98 Street, Edmonton, Alberta, T5H 2N6, Ph.: (780) 422-5246
MALANKA
January 22, 2000
• *Coctails 6:30*
• *Supper 7:00*
• *Dance 9:00*
Music by "Charka"
Tickets:
$25 in advance
$30 at the door
For tickets call:
Kathy 475-2845 or Luda 414-1624

THE UKRAINIAN EXPERIENCE
Five 30-minutes segments on one VHS colour video.

The story of Ukraine from the founding of Kiev to the recent Declaration of Independence.

Part I - From Antiquity to the Rise of Kiev
Part II - From the Fall of Kiev to the Rise of the Hetman State
Part III - From the 'Ruin' to the 1905 Revolution
Part IV - Modern History of Ukraine
Part V - The Diaspora & Ukrainians in Canada

The Ukrainian Experience is narrated by Ukrainian ethnologist Roman Onufrijchuk. Enhanced with colourful visuals, anecdotes, pathos, humour and music. This video has received rave reviews! Avaluable addition to any home library or resource centre.

Produced in 1992 by the Ukrainian Canadian Congress, BC Provincial Council, this video is available for only $65.00.

"ECHOES of UKRAINE"
VANCOUVER, B.C.
presents on VHS for Christmas giving...

1. *"UKRAINIAN CHRISTMAS CAROL FESTIVAL"* - With 5 choirs, nativity scene produced "Boston pops" style with Roman Onufrijchuk as host. *1 hr. - $27.50*

2. *"UKRAINIAN CENTENNIAL ALBUM"* – Award winning video of highlights of BC's Celebrations surrounding the Centenary of Ukrainian Settlement in Canada. You will see Centennial Days at the Plaza of Nations in 1991 to the spectacular 1992 Ukrainian Pavilion at the PNE. *1 hr. - $27.50*

3. *"ALBUM OF CHRISTMAS TREASURES"* – A collection of delightful excerpts from Christmas productions from 1980 to 1987 performed by children of the Ukr. Heritage Language School - Artistic Director: Ann K. Kozak.
1980 - In St. Nick's Toy Shop accompanied by Voloshky Singers
1985 - Heavenly Kitchen - Angels prepare cookies, candies (they dance)
1987 - In the Forest Before Christmas - Trees dance & sing in the forest, animals, angels and children act and sign in this excellent play.
The last 1/2 hr. of this program has selections from Ukr. Carol Festival '93 hosted by Roman Onufrijchuk and Ukr. Carol Festival '94 hosted by Peter Shostak. A nice mixture of choice excerpts from the above productions. *1 hr. - $27.50*

The above are excellent resource materials for schools, libraries and dance classes. For this special Christmas offer, there is no mailing charge. Please make cheques out to: UCC BC- Provincial Council and mail to:
#205 - 3495 Cambie St.,Vancouver, BC V5Z 4R3 Tel.: (604) 324-7580

UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Suite #1, 12227 - 107 Ave.
Edmonton, Alberta, T5M 1Y9
UN Office; (780) 488-3693; Advertising: (780) 488-3860
Fax: (780) 488-3859; E-mail: ukrnews@compusmart.ab.ca

Publisher:
Edmonton Lasergraphics.
A Division of Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky

Editor: Marco Levytsky
Hon. Kyiv Bureau Chief: Vitaliy Shevchenko
Typesetting & Layout: Irena Hladki
Advertising & Circulation: Alexandra Cybulsky

Ukrainian News is published bi-weekly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* Yearly subscription $32.50. All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.

Редактор: Марко Левицький
Поч. Гол. Київського Бюра: Віталій Шевченко
Мистецька підготовка: Ірена Гладкі
Оголошення і розповсюд: Оля Цибульська

Українські Вісті видає двo–тижнево *Едмонтон Лайзерграфікс, Відділ Кенедійен Криптикс Лтд.* Річна передплата $32.50. Всі права застережені. Не можна репродукувати ніяких матеріялів без писаного дозволу видавця. Оцінні висловлені в статтях не все відповідають оцінні власника, видавця чи редакційної ради.

• • • • • • • •

Ukrainian News is an independently-published newspaper which relies solely upon advertising, subscription and press fund donations for its operation. Please support our newspaper with the above sources. Thank you in advance for your support.

Українські Вісті це незалежна газета, яка сама утримується із передплат, оголошень та пожертв на пресовий фонд. Просимо підтримувати нашу газету повищими джерелами. Дякуємо заздалегідь за Вашу підтримку.

Is there light at the end of the tunnel?

Several actions President Leonid Kuchma has taken since his re-election prompt observers to be cautiously optimistic as to Ukraine's future heading into the new Millennium.

The first of these was the decree abolishing collective farms. Second was the administrative reform cutting down the size of the bureaucracy. Third was the nomination of former National Bank of Ukraine Governor Viktor Yushchenko as Prime Minister and his subsequent approval by the Verkhovna Rada.

Yushchenko's credentials as a radical reformer have been established during his tenure as NBU chief. He kept a firm monetary line by which the hryvnia maintained its stability in the face of extreme pressure, not the least of which was the crash of the Russian ruble.

He has pledged to bring decisive reform to the country as a whole beginning with swift decisions over the next 100 days. For this he will need the cooperation of the parliament, which has stymied previous attempts. However, there may be hope. Since Kuchma's decisive victory the leftist faction has been in disarray. Some of its deputies have bolted to the pro-government side, which is now in the process of cobbling together a centre-right majority. Here again, the fact that Yushchenko's appointment was approved by 296 deputies may indicate that such a majority is in place and that parliament will finally be able to act to get the country's economy back on the rails.

There is no doubt that Kuchma is under heavy pressure from the West to institute serious reforms. The interview that Canada's Ambassador to Ukraine, Derek Fraser, recently gave to *The Day* newspaper is remarkable for its candour and outspokenness about what ails Ukraine. It is highly unusual for a diplomat to be so blunt as to the internal policies of a foreign country. Yet Canada, as Ukraine's best friend in the West is exasperated with the lacklustre reform that has taken place to date — as is the United States and the international lending agencies. And they carry a very heavy stick. Ukraine owes over US$3 billion in foreign debt. The country is in no position to pay the interest on this debt — let alone the principal. Without a restructuring of this debt and further loans the country will simply go bankrupt.

We have seen pledges of reform many times during Kuchma's previous tenure. But maybe this time it's for real. Perhaps because he has no other choice. However we welcome these steps even though they are long overdue. Countries such as Poland, Hungary and the Czech Republic initiated such reforms as soon as they got rid of their communist overlords. As a result they are now way ahead of Ukraine in economic development. As Ambassador Fraser noted in his interview, Poland's economy was the same size as Ukraine's ten years ago — now it's three times as large.

Now that the initial steps for radical reform have been taken, it is crucial that the government carries them through. There will be no better time than now. The leftists opponents are in disarray and the West is putting on the pressure. We certainly hope the government will stay the course. After eight years of fumbling in the dark, we may see the light at the end of the tunnel by the dawn of the new Millennium.

Погляд українця на світ і на себе, коли в потилицю дихає 2000–й рік

Оксана Шевченко

(КБУВ)—Двадцяте століття не зробило українців докінечно щасливими. Принаймні, результати різноманітних соціологічних опитувань жителів України, відстежувані щомісяця протягом минулого року, дають більше підстав для песимізму, ніж свідчать про благополуччя народу.

Втім, це все відносне з погляду вічності.

Саме наприкінці століття Україна постала на білому світі як суверенна держава. Йшла до цього віками, здобула волю – лише вчора. Може, нинішні негаразди є лише поміркою спокутою за всі попередні поневіряння уярмленого народу в лабіринтах історії?

Маємо власну державу, і це – найбільше на світі благо, що має сторицею віддатися українцям у новому столітті.

Це буде завтра. А покищо перегорнімо сторінки року минулого і запам'ятаймо, якими ми були на межі тисячоліть...

Січень 1999 р.

Коли востаннє ви почувалися по–справжньому щасливими?

Не пам'ятаю, коли – 32%, вчора, на цьому тижні, місяць тому, цього року, тощо – 13%, минулого року – 8%, більше 5–ти, 10–ти років тому – 7%, ніколи – 4%. («Соціс–Геллап», 1200 респондентів).

Лютий 1999 р.

Як ви ставитеся до фінансової допомоги Заходу Україні?

Це і допомагає, і шкодить Україні – 26%, це допомагає економіці України – 22%, це шкодить економіці України – 22%, це ніяк не позначається на українській економіці – 19%, вагалися з відповіддю – 11%. ("Gfk-USM", 1000 респондентів).

Березень 1999 р.

Чого вам особисто бракує в житті сьогодні?

Соціяльного захисту – 54%, керівників, які б професійно правили державою – 39%, надійного правового захисту – 37%, власної активности – 13%, освіти – 9%, інші відповіді – 8%. (Інститут соціяльної та політичної психології АПН України, респонденти – 1000 молодих учителів зі стажем роботи до 5 років).

Квітень 1999 р.

До якої релігії ви себе відносите?

Православної – 74%, греко–католицької – 6%, католицької – 2%, мусульманської – 1%, іншої (в суміі) – 2%, до жодної себе не відносять – 13%, не відповіли – 1%, вагалися з відповіддю – 1%. (Київський міжнародний інститут соціології, 1533 респонденти).

Травень 1999 р.

Наскільки вільно сьогодні в Україні можна висловлювати свої політичні погляди?

Достиь вільно – 43%, не зовсім вільно – 22%, абсолютно вільно – 21%, абсолютно неможливо – 2%, важко сказати – 11%. (Центр соціяльних і маркетингових досліджень «Соціс», 1200 респондентів).

Червень 1999 р.

Як би ви на сьогодні оцінили власне матеріяльне становище?

Доходів вистачає лише на найнеобхідніше – 47%, грошей достатньо, але зайвих немає – 34%, грошей постійно не вистачає, хоч заощаджую на всьому, навіть на їжі – 14%, ні в чому собі не відмовляю – 5%. (Український інститут соціяльних досліджень спільно з Соціяльною службою Київської міської держадміністрації в межах проєкту «Молодіжний барометр», 415 респондентів – киян віком 15–18 років).

Липень 1999 р.

Чи зачіпає питання про майбутнє українського суспільства інтереси ваші та ваших близьких?

Так – 73%, якоюсь мірою – 22%, ні – 3%, важко відповісти – 2%.

Яким би ви хотіли бачити майбутнє України?

Щоб Україна була схожою на розвинені країни Заходу – 36%, щоб Україна була у складі оновленого Союзу – 28%, хотів би нового, відмінного від інших шляху розвитку України – 25%, важко відповісти – 11%. (Центр соціяльних і маркетингових досліджень «Соціс», 1200 респондентів).

Серпень 1999 р.

Оцініть рівень задоволеності вашим щомісячним доходом.

Дуже задоволені – 0,3%, задоволені – 4%, це не хвилює – 3,7%, не задоволені – 37%, дуже незадоволені – 50%, не мають власних доходів – 5%. ("Gfk-USM", 1000 респондентів віком 15–59 років).

Вересень 1999 р.

Які країни з названих нижче можуть загрожувати Україні?

США – 39%, Росія – 15%, Німеччина – 10%, Туреччина – 10%, Румунія – 4%, Польща – 2%, Білорусь – 1%, Угорщина – 1%, Молдова – 0,3%, вагалися з відповіддю – 45%. («Соціс–Геллап», 1200 респондентів).

Жовтень 1999 р.

Що чекає на нашу країну у 21–у столітті?

Ситуація зміниться на краще, але не дуже – 29%, країну чекає животіння та загасання – 17%, ситуація погіршиться, але не дуже – 16%, це буде століття розквіту України, на неї чекає велике майбутнє – 9%, інші відповіді – 1%, вагалися з відповіддю – 28%. (Український інститут соціяльних досліджень та центр «Соціяльний моніторинг», 1200 респондентів).

Листопад 1999 р.

Що з минулого ви вважали б за необхідне зберегти в сучасному житті?

Дружбу народів – 57%, єдину державу – 28%, військову могутність країни – 26%, державну власність на засоби виробництва – 23%, радянську владу – 12%, керівну ролю комуністичної партії – 5%, колишні державні символи УРСР (герб, гімн, прапор) – 3%, нічого з переліченого – 13%, важко відповісти – 7%. (Центр соціяльних і маркетингових досліджень «Соціс», 1200 респондентів).

Грудень 1999 р.

Чи хотіли б ви:

а) Формування ринкової економіки?

Так (чи, швидше, так) – 46%, ні (чи, швидше, ні) – 22%, важко сказати – 32%.

б) Повернення суспільства до стану, що передував горбачовській «перебудові»?

Так (чи, скоріше, так) – 39,5%, ні (чи, скоріше, ні) – 39,5%, важко сказати – 21%.

в) Обмеження поширення російської масової культури в Україні?

Так (чи, швидше, так) – 24%, ні (чи, швидше, ні) – 56%, важко сказати – 21%.

г) Обмеження поширення американської масової культури в Україні?

Так (чи, швидше, так) – 57%, ні (чи, швидше, ні) – 21%, важко сказати – 22%. (Український інститут соціяльних досліджень та центр «Соціяльний моніторинг», 3203 респонденти).

Is Kuchma becoming a new President?

By Prof. James Mace, *Consultant to The Day*

If President Kuchma is serious about slashing government employment by 40% and curbing the power of the feudal landlords running Ukraine's collective farms, this could be the first step in getting Ukraine off its knees economically, because it could mean downsizing the state to the point where it could cease to strangle the private business activity that alone can create the wealth needed for national economic recovery.

And as Canadian Ambassador Derek Fraser and US Ambassador Steven Pifer are making absolutely clear, the West is ready to help financially. Nobody wants Ukraine to remain the new sick man of Europe. Everybody wants it to be stable, prosperous, and capable of at least thinking seriously about taking part in European integration.

Of course, the President did not have much choice. He has been told in no uncertain terms that without such reforms there would be no rescheduling of the country's backbreaking debts and the country would simply go bankrupt.

Finally the West has done the right thing, and we who have been calling for such a policy for years have every right to feel vindicated. But now comes the hard part, making the enunciated moves reality. Everyone understands that bureaucrats threatened with pink slips will cling tenaciously to their posts, and every bureaucrat can justify why his specific function is so necessary. In principle, you can come up with a justification for every single regulation, and the battle of the memoranda will be fierce.

The collective farm aristocracy will also do everything in its power to sabotage any changes in a system that suits them just fine. The various corporative interests in Verkhovna Rada will also get into the act.

The President has said some very good things. Does he really intend to do them? Does he have a clear idea how to do so. In any case, Ukraine's friends in the West would do well to monitor every step taken and not be shy in suggesting just where cuts can be made.

Personally, I would start with the sector industries. After all, if enterprises are private and making money you do not need ministries to manage them. And if enterprises are not, they will have to be shut down, something this country can no longer afford, the sooner the better.

Ukraine-NATO relations pick up after elections

(JF Monitor)—The re-election of President Leonid Kuchma has removed a set of temporary constraints on Ukraine's cooperation with NATO.

During most of the election year, Kuchma de-emphasized that particular aspect of his foreign policy, one apt to alienate more voters in eastern Ukraine than it can attract in the western part of the country.

Kuchma, moreover, needed and received political support from the Kremlin down to the wire in his re-election effort; that, too, had the effect of sidetracking Ukraine-NATO relations for the duration of the campaign.

The Kremlin's preference for Kuchma stemmed from its own concern to prevent a Red victory in Ukraine ahead of the parliamentary and presidential elections in Russia. That short-term consideration prevailed over Russia's long-term interest in forestalling the Ukraine-NATO rapprochement, which the Kuchma administration had initiated during its first term and looked set to continue if returned to office. That this is now taking place should hardly come as a surprise to Moscow.

Barely one week after the Nov. 14 election runoff, the United States-Ukraine committee on security issues — an interagency body, led by the Pentagon and Ukraine's Defense Ministry — met in Lviv and at the Yavoriv training range in the Lviv region. On Dec. 3-4, the Ukraine-NATO Commission conferred in Brussels at the defense ministers' level, followed by a bilateral meeting of Ukrainian Defense Minister Oleksandr Kuzmuk with U.S. Defense Secretary William Cohen.

The Lviv and Brussels meetings produced a set of Ukrainian-NATO and Ukrainian-U.S. military cooperation agreements which envision assistance to Ukraine in personnel training, military reform, military-industrial research and development, as well as the holding of joint exercises by land forces and navies of Ukraine and of NATO member countries and aspiring countries.

The Yavoriv range has been designated as a training center of peacekeeping forces under NATO aegis — the first such case in any post-Soviet country, and a tribute to Ukraine's frontrunner role in terms of hosting military exercises with NATO troops.

A Ukrainian-British military cooperation agreement was also signed during the Brussels defense ministers' conference. This document is said to focus on personnel training, joint troop exercises and British support for the Ukrainian-Polish battalion, which has existed in operational form since 1997. Poland's admission to NATO means that the Ukrainian-Polish battalion is the first joint standing unit ever to be maintained by a post-Soviet country with a NATO member country.

On Dec. 15, the Ukraine-NATO Commission conferred at the Foreign Ministers' level. It favorably rated the performance of the Ukrainian peacekeeping contingent as part of the NATO-led forces in Bosnia and Kosovo.

And on Dec. 20 in Kyiv, Foreign Minister Borys Tarasyuk and the secretary of Ukraine's Defense and Security Ministry met with the NATO member countries' ambassadors in Kyiv. In that meeting and in an accompanying press interview of Tarasyuk, the Ukrainian side expressed the wish to move from annual to multi-year plans and programs of cooperation with NATO. The alliance's Secretary-General George Robertson is due to visit Ukraine in January, and a session of the Ukraine-NATO Commission at the ambassadors' level is scheduled to be held for the first time in Kyiv in March.

In a Russian press interview, Robertson noted the fact that Ukraine has "left Russia far behind in terms of cooperating with NATO." He commented that this has been an effect of Russia's policies, not NATO's, "and if Russia continues distancing herself from NATO, it will happen through her own choice."

Reds protest court ruling on language

(RFE/RL/Eastern EconomistUNKB)—The parliamentary caucuses of the Communist Party and the Peasant Party have protested the recent Constitutional Court ruling that obliges state officials to use the Ukrainian language during official business, Interfax reported on Dec. 21.

Protesting lawmakers said the decision violates Ukraine's Constitution, the European charter on minorities' languages, and the rights of millions of Ukrainian citizens who speak only Russian.

Communist lawmaker Hryhoriy Boyko announced that the court passed a "political" ruling, "which is supported neither by a majority in the Supreme Council nor by a majority of Ukrainian citizens."

The Constitutional Court, on Dec. 14, ruled that according to artcile 10 of Ukraine's Constitution, the Ukrainian language is the state language and must be used by executive authorities of all levels and in the state education system.

Russian and national minorities' languages can be used in the appropriate regions in accordance with the Constitution.

The matter had been brought before the court by 51 deputies to the Verkhovna Rada.

Newsbriefs

Money dependent upon reforms

(RFE/RL)—International Monetary Fund mission head Mohammed Sadman-Valavi said in Kyiv on Dec. 16 that the IMF's new loans will depend on the country taking concrete steps toward implementing reforms, UNIAN reported. IMF permanent representative in Ukraine David Desmond said the fund expects Kyiv to introduce a program of reforms that are "large-scale and quite ambitious," according to Interfax. So far, Ukraine has received US$965 million from the IMF's $2.6 billion loan package.

2000 budget to show surplus

(Eastern Economist)—The national draft budget 2000, prepared by the Cabinet for the second reading in the Verkhovna Rada, will show a surplus, said acting Finance Minister, Ihor Mitiukov. He added that the new draft is more focused on regional policy and social security.

Last peacekeepers leave Bosnia

(Eastern Economist)—The last group of 114 soldiers from the 240th special battalion of Ukraine's Armed Forces arrived Dec. 26 in Mykolayiv, which officially ended Ukrainian peace keeping operations in Bosnia and Herzegovina. The Ukrainian peace keeping mission in the Balkans will be prolonged by the KFOR contingent in Kosovo.

New rules for stationing troops

(Eastern Economist)—New rules for stationing Ukrainian troops abroad have been approved by the Verkhovna Rada in a Dec. 17 law. Ukrainian troops can only be sent abroad with the Rada's approval, following a request by a foreign state for military assistance. The Ukrainian Armed Forces can remain on another state's territory temporarily, based on international agreements. Costs are picked up by the budget, unless otherwise stated in international agreements.

Kyiv schools online

(Eastern Economist)—JSC UkrSat has connected over 100 schools in Kyiv and over 150 schools in different regions of Ukraine to the Internet. In 2000, UkrSat plans to connect all schools in Kyiv, said Director of the company, Borys Nepomiashchiy.

WEST ARKA
2253 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9
• Gifts • Ukrainian Handicrafts
• Art, Ceramics, Jewellery • Books,
Newspapers • Cassettes, CDs,
Videos • Embroidery Supplies
• Packages and Services to Ukraine
WE ACCEPT MAIL ORDERS
A. CHORNY
Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6639

CLASSIFIED

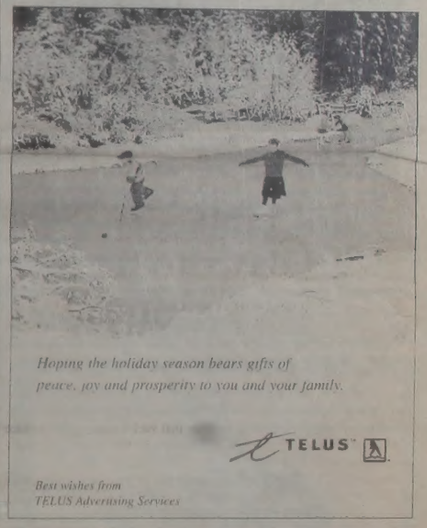
"HELP WANTED".
Get paid what you're worth! Work the hours at your home, under your own supervision. We're a proven success with a history of making dreams come true. You can have a lot of rewards. **Get information today! (780) 910-2187.** *Excel Canada Independent Representative.*

FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP
ALBERTA CO-OP TAXI
CO-OP
TAXI
DRIVER OWNER OPERATED
FIRST COMPUTER DISPATCH SYSTEM
425-8310
FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP

RAHIM JAFFER
Member of Parliament
Edmonton Strathcona
Office: 495-8404

Wishing you a healthy and Happy New Year.

Бажаю Вам здорового та щасливого Нового Року.



UKRAINIAN CHRISTMAS SMORG!

JANUARY 6, 2000 (THURSDAY) 3-9 PM
TRADITIONAL UKRAINIAN CHRISTMAS EVE SUPPER
SVIATA VECHERIA (HOLY SUPPER)
•Kutia *(boiled wheat with poppy seeds & honey)* •Borsch*(meatless)* •Poached salmon fillets •Pyrogyes with onions *(meatless)* •Holubtsi *(Cabbage Rolls, meatless)* •Beets with mushrooms •Kalcheni fasali *(mashed beans)* •Mashed potatoes •Peas •Mashroom gravy •Pickled herring •Fruit compote •Pompushky with poppy seeds or prunes •Kolach
Included in the above buffet is: •Carved hip of beef •Fried chicken •B.B.Q. Ribs.

JANUARY 7, 2000 (FRIDAY)
11 AM-2 PM & 3:30-9 PM
UKRAINIAN CHRISTMAS DAY DINNER
•Chicken Soup Royale •Nachynka *(baked corn meal)* •Nalysnyky *(Ukrainian crepes)* •Turkey with dressing *(carved)* •Bake ham •Spare ribs with sauerkraut •Meatballs with mushrooms •Studenetz *(headcheese)* •Mashed potatoes •Vegetables •Gravy •Pompushky with poppy seeds •Vushka *(ears)* •Honey cake •Fresh fruit
Included in the above buffet is: •Fried chicken •B.B.Q. Ribs, ETC.

Special Seniors Discount

Travelodge BEVERLY CREST
3414 - 118 AVE
Phone for reservation: 474-0456

CONTINENTAL INN
16625 STONY PLAIN ROAD, EDMONTON, ALBERTA T5P 4A6
TELEPHONE: 484-7751; FAX:484-9827
For Banquets, Weddings, Parties please call
484-7751
Weddings & Banquets up to 400 people
We specialize in Ukrainian Food

«Найкращі побажання із святами Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення!»
ST. JOHN'S INSTITUTE
(A Ukrainian Orthodox Students' Residence)
Paul Bodnar, *Executive Director* — Theodore Hawrysh, *Chairman*
11024-82 Ave. Edmonton, AB T6G 0T2 — *E-mail: stjohns@supernet.ab.ca* *http://uocc.ca/stjohns* — Tel.: 439-2320 Fax: 439-0989 Res: 439-5788

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!
бажає управа
СОЮЗ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ В АЛЬБЕРТІ
Eugene Harasymiw, Zenovia Sakowsky, Theodore Hawrysh, Larissa Opyr, Wasyl Swityk, Oksana Ensslen, Nestor Chumer, Taras Uzwyshyn
visit us at our new website: usrl.org/alberta

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! Веселих Свят та Щасливого Нового Року! Season's Greetings from
ST. PETRO MOHYLA INSTITUTE
A Ukrainian Orthodox Students' Residence
"Ensuring Our Future Through Commitment to Youth"
Lilia Kompritchevska, *Executive Director* — Tom Plishka, *Chairman*
1240 Temperance St., Saskatoon, SK S7N 0P1
Tel.: (306) 653-1944 Fax: (306) 653-1902 Res.: (306) 244-9184
E-mail: mohyla@sympatico.ca

Кредитова Спілка «СОЮЗ» Бажає Вам Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
Merry Christmas and Happy New Year from So-Use Credit Union
TORONTO 2265 BLOOR ST. W. TEL: (416) 763-5575
СОЮЗ
MISSISSAUGA 512 BRISTOL RD. #1 TEL: (905) 568-9890

Різдвяне Послання

Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України

Всечесному священству, в Христі дияконству, преподобному монашеству та вірним наших Українських Православних Церков у діяспорі. Мир і Боже благословення!
Христос Рождається!
«Різдво Твоє, Христе Боже наш, увесь світ осяяло світлом пізнання, бо ним ті, що звіздам служили від звізди навчилися Тобі, Сонцю Правди поклонятися і визнавати, що Ти схід з неба. Господи, слава Тобі!»

Як чудово звучать ці слова різдвяного тропаря, особливо цього року, коли весь християнський світ відзначає і святкує Велику Річницю – 2000–річчя Різдва Христового. Дві тисячі років тому у Вифлеємській бідній стаєнці народився Христос–Спаситель – оте *«Сонце Правди»*, про Якого мова в тропарі. Народився Богочоловік, Котрий своєю божественною наукою перевершив уяву людства.

Його проповідне Слово було часто поза межами зрозуміння тогочасним людством. Це, на перший погляд просте, але значуще Слово завдяки глибині його смислу було своєрідним революційним викликом тогочасному філософському, політичному, науковому і соціяльному мисленню. Воно дало розв'язку багатьом проблемам, складностям і протистоянням, що існували у тодішніх державних структурах, а головно в могутній Римській імперії.

Христова наука перемогла Старий Світ, бо вона започаткувала творення нових духовних понять та дала візію Нового Життя. Наука Христа Спасителя створила основу для майбутніх далекосяжних соціяльних реформ, які людство завоювало на протязі минулих цих 2000 років.

Сама історія християнства була складною, повною різних протистоянь, конфліктів, поділів і внутрішніх вразливих змагань. Правдоподібно, що найбільш болючим був поділ Христової Церкви в 1054 році на Східну і Західну, який існує і в наше сьогодення. Дальші події в історії християнства включають хрестоносні походи, темні сторінки інквізиції та реформаторський рух на Заході, з якого утворилася третя християнська група – протестантизм.

У своїй двохтисячолітній історії християнство мусіло захищатися від безлічі різних ворогів, серед яких ми знаходимо римських імператорів–поган, войовничих послідовників ісламу та інших світових релігій, численних філософів–атеїстів, і зовсім недавно марксизм–комунізм та капіталістичний матеріялізм. Проте, незважаючи на всі ці напади та грізні кризові історичні періоди, християнство таки вистояло і тепер з радістю наближається до 2000–річчя Христового Народження.

У тиху зоряну ніч, коли по обрію мандрує ясна Вифлеємська зоря, Христос–Спаситель знову містично приходить на нашу планету і кличе нас до духовного оновлення. Він приносить нам мир. Він притягає нас візією життя, щасливого майбуття, помимо всяких трагедій, воєн, голокосту та інших людських страждань.

Христос Спаситель кличе: *«Прийдіть до Мене!»* (Мт. 11:28). Він запрошує всіх нас прийти до духовного Вифлеєму, щоб оновити свою істоту, заспокоїти свою духовну спрагу, навчитися пізнавати Бога і себе самих. Бо ж велична Різдвяна Містерія – це джерело духовного оновлення всього людства. Без духовної прощі до Вифлеєму важко сучасній людині збудити в собі вічні джерела життєвої наснаги, набрати духовної сили. Ця духовна сила стає доступною для нас, бо Син Божий сходить на землю, щоб возвести людство на Небо, і здійснюючи це Він закликає нас до виконання призначення, для якого ми й були сотворені. Він пророчо мовить нам: *«Я прийшов, щоб ви мали життя, і подостатком щоб мали»*. (Ів. 10:10). Його прихід – це, справді, Торжество Життя!

Новонароджений Спаситель кличе нас у тиху Святу Ніч, дорогі Брати і Сестри, прийти до духовного Вифлеєму, щоб ми, як сини і дочки великого українського народу, подякували Господеві за Його велику ласку, що дозволив нам діждатися Великих Роковин – 2000–річчя Різдва Христового, зустріти щирим серцем ту велику історичну подію, яка сталася дві тисячі років тому, подію, яку наш народ оспівав у своїх різдвяних літургійних співах і колядках.

Прийдімо, дорогі Брати і Сестри, до духовного Вифлеєму, хоч він, на жаль, поділений конфесійно так само, як і всесвітнє християнство. Поділене й наше Православ'я. Це надзвичайно боляче і глибоко турбує нас, Ваших Архипастирів; знаємо, що це турбує й Вас. Молімось, щоб у це велике християнське Свято було досягнуто порозуміння, кульмінаційною вершиною, якого було б утворення в Україні однієї, об'єднаної Української Православної Церкви – Церкви, яка була б у єднанні зі Вселенським Православ'ям, Церквою, яка б повернулася до своїх історичних традиційних позицій – як Світло Істини на Сході Европи. Молімось, щоб вона знову засяяла, як сяяла за часів великого Митрополита і Святителя Петра Могили – блискучою силою Божої Науки і Правди. Ми знаємо, оскільки ми вже в тому пересвідчилися, що це – нелегкий шлях, але з Бозі наша віра, надія і сподівання. Бо ж читаємо в постанові Київського Собору 1621 року, що на *«Київських горах стояли ноги Св. Апостола Андрея, і очі його бачили Україну, а уста благословляли, і насіння віри у нас посадив він. Тому воістину, Україна нічим не менша від інших народів, бо ж і в ній проповідував Апостол»*.

У наших різдвяних молитвах просімо Всевишнього, щоби благословив і допомагав Своєю всемогутньою силою утвердити українське Православ'я. Молімось, щоб Він благословив теж і наші Церкви на поселеннях, їхню працю та всіх вірних, щоб наші Православні Церкви поза межами України й далі розвивалися, міцніли і несли Слово Боже до людей в Західному світі.

Дорогі Брати і Сестри! Знаємо, що минуле людства не завжди було гармонійним. Як воно буде в цьому, новому XXI столітті – один тільки Бог знає. В мандрівці минулих століть людство ніколи не стояло на місці; воно завжди перебувало в пошуках відповідей на глибоко інтригуючі питання, що турбували серця і розуми людей. Напевно так буде і в майбутньому.

Але, дорогі Брати і Сестри, будьмо обережні, стережімось заплутаних життєвих шляхів у різних пошуках людських правд. Натомість, ідімо за вічним Світлом, за повнотою Істини, що нею є Христос – Бог, Котрий сказав: *«Я – Дорога, Правда, і Життя. До Отця не приходить ніхто, якщо не через Мене»*. (Ів. 14:6).

Вітаємо Вас, дорогі Брати і Сестри, з Великою Річницею – 2000–річчям Різдва Христового! Бажаємо веселих і радісних Різдвяних Свят та щасливого Нового Року! Хай Благословення Христа–Спасителя буде з Вами у це велике християнське Свято і – повсякчас.

Христос Рождається! Славімо Його!
Ваші в Христі:

† Василій, Митрополит Українського Православної Церкви в Канаді
† Константин, Митрополит Українського Православної Церкви в США і Діяспори
† Антоній, Архиепископ Українського Православної Церкви в США, Австралії і Новій Зеландії
† Всеволод, Архиепископ Українського Православної Церкви в США
† Іван, Архиепископ Української Православної Церкви в Канаді
† Іоан, Архиепископ Української Православної Церкви в Західній Европі
† Юрій, Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
† Єремія, Єпископ Української Православної Церкви в Південній Америці

Дано в день Різдва Христового, 7 січня 2000 р. Б.
В Центрі Св. Андрія Первозванного
В Савт Бавнд Брук, Нью Джерзі, США

Засуджено колишнього начальника МЗС

(«День»)—Київський міський суд засудив 27 грудня колишнього начальника консульського управління МЗС України Василя Коваля до п'яти з половиною років ув'язнення в колонії посиленого режиму.

Колишнього дипломата визнано винним у незаконних валютних операціях, зловживанні службовим становищем. Вироком суду з нього знято звання Надзвичайного та Повноважного Посла, наданого Президентом України. Вирок передбачає також конфіскацію майна та позбавлення права займати керівні посади протягом п'яти років.

Привіт і святочні побажання

З нагоди Радісного Празника Різдва Христового й Нового Року

Впреосв. Михаїл Бедель, Ч.Н.І., Митрополит Українців Католиків Канади

Дорогі Браття й Сестри!

Всі ми щороку з тугою очікуємо радісний празник народження Сина Божого. Особливо тепер, коли ми вже стоїмо на порозі великого ювілею Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який дві тисячі років тому прийшов до нас, щоб відновити ввесь світ.

Таїнство Воплочення Сина Божого тісно зв'язане з таїнством відродження людини і її вічного спасіння. В чому виявляється співучасть усіх трьох осіб Пресвятої Тріяці. Небесний Отець, для спасіння роду людського послав свого Єдинородного Сина. Син Божий, зв наше спасіння, приніс себе в жертву. А Дух Святий освячує нас і веде до життя вічного.

Ось чому три останні роки були для нас трьома роками загального готування до цього 2000–ного ювілею, а саме:

Рік 1997–ий був присвячений поглибленню пізнання й віри в Боже послання Сина Божого, який «задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов з небес, воплотився з Духа Святого і Марії Діви і став Чоловіком».

Рік 1998–ий був присвячений в особливий спосіб Святому Духові, через якого здійснилося Воплочення Сина Божого в лоні Пречистої Діви Марії, за словами Ангела: «Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього отінить тебе; тому й Святе, що народиться, назветься Син Божий».

Воплочення і прихід Сина Божого на землю є наявним доказом Божої любові до нас, тому 1999–ий рік був присвячений Небесному Отцеві, який «так полюбив світ, що Сина свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, але жив життям вічним».

Ось головні теми, над якими ми старалися застановитись протягом оцих трьох останніх років нашого століття, щоб гідно готуватись до зустрічі Двохтисячного Ювілею від дня народження Господа Бога і Спаса Нашого Ісуса Христа.

Годиться також цього року гідно із якнайбільшою набожністю відспівати під час Великого різдвяного Повечір'я З Нами Бог, розумійте народи, та покоряйтеся, бо «З Нами Бог».

З такою самою набожністю повинні ми співати цього року Різдвяну Колядку, «Бог Предвічний народився, прийшов днесь із небес, щоб спасти люд свій весь, і утішився». Так утішив всіх нас та цілий світ.

І тому, «Слава Богу, заспіваймо, честь Сину Божому та Пану нашому поклін віддаймо».

З нагоди радісного празника Різдва Христового й Нового 2000 Року щиро вітаю Вас усіх і кожного зокрема з нашим радісним різдвяним привітом: Христос Раждається! Славіте Його!

Київський мер пропонує колегам пропагувати права дітей

Олександр Мельничук
Соціяльна служба для молоді м. Києва

(«День)—Мер Києва Олександр Омельченко підписав звернення до мерів міст України із проханням підтримати ініціятиву про започаткування в Україні руху «Мери за права дитини».

Ця глобальна ініціятива, що отримала підтримку Дитячого фонду ООН, базується на визнанні ролі, яку мають відігравати місцеві уряди і, зокрема, мери як їхні перші особи.

Рух «Мери за права дитини» було започатковано у вересні 1999 р. в Дакарі, коли 20 муніципальних лідерів із 16 країн підписали 11 пунктів «Дакарської декларації». Друга конференція, під час якої 82 мери розробили «Місцеві пляни дії для дітей», відбулася 1993 року в Мексіко. Крім цього, така «акція» передбачає активне залучення молоді, громадськості, державних установ до формування безпечного комунікативного простору для захисту дітей та їхніх інтересів.

До того ж це спонукання соціяльних сил до формування нових угруповань та альянсів, до пропаганди прав дитини, привернення уваги засобів масової інформації. Ініціятива покликана посилити соціяльну мобілізацію, розвиток національних стандартів, що співвідносяться з Конвенцією ООН «Про права дитини».

Два відсотки милосердя для дітей–сиріт

Наталя Трофімова

(«День)—Передноворічна добродушність охопила успішні бізнес–структури країни. І вслід за відомою своїми «памперсами» й шампунями зарубіжною компанією, яка 1% прибутку з кожної покупки обіцяє перерахувати до дитячих фондів України, інша компанія – «АрроТрейдінг» – має намір передати київському дитячому будинку №3 суму, зібрану внаслідок відрахування 2% прибутку від продажу в передсвятковий період (а це мінімум 2–3 гривні з кожної покупки. – Авт.)

Днями журналісти стали свідками того, як в одному з магазинів торгової мережі підприємства до цінників було прикріплено паперових янголят з вищезгаданою інформацією, щоб покупці проявляли більшу свідомість при купівлі. Пізніше такі ж повідомлення, як запевняли журналістів представники компанії, висітимуть в усіх магазинах мережі «Арго».

Ця акція, за словами її організаторів, ні якою мірою не є рекламною, а виключно жестом милосердя. «Наближаються свята, а там – діти. Їм треба зробити якісь подарунки, – пояснив кореспонденту «Дня» генеральний директор компанії Володимир Дейнега. – Ми хочемо своїм прикладом показати всім, що треба ділитися». З іншого боку, якщо виходити з того, що реклама – неминуче явище в нашому житті, то що поганого в тому, що вона принесе користь не тільки рекламодавцеві? Для сількох знедолених у нашій країні можна було б влаштувати святкову вечерю, новорічні подарунки, закупити життєво необхідні речі, якби всі існуючі підприємства вибрали описаний спосіб рекламування.

ST. VLADIMIR'S COLLEGE INC.
Private Residential Catholic High School
Grade 9-10-11-12
1999-2000 Academic Year
St. Vladimir's College is an independent Ukrainian Catholic High School unique in North America for young men.
The school is dedicated to awell rounded education emphasizing excellence in academics, athletics, Religion, and Ukrainian Culture.
St. Vladimir's College has a limited number of vacancies available for next year in Grades Nine, Ten, Eleven and Twelve.
St. Vladimir's College - High School Provides:
- Small class sizes. Students /Teacher Ratio: 7:1
- A disciplined, structured and safe learning environment.
- A religiosu and moral climate.
- A sports program committed to excellence.
- A tradition in culture, music and arts.
- Dedicated, professional teachers and support staff.
- A modern computer center with state of the art technology.
- An excellent boarding facility in a spacious setting located near Roblin, Monitoba.
- A Bursary Program for deserving students.
- An Entrance Scholarship program.

Parents and prospective studens are invited to obtain an admission package by contacting the school at 204-937-2173 or in writing:
att: Headmaster - Mr. George Iwasechko
St. Vladimir's College Inc.
P.O. Box 789, Roblin, Manitoba R0L 1P0

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

З нагоди радісних Свят Різдва Христового й Нового Року, складаю найщиріші побажання усій Ієрархії Помісної Української Католицької Церкви, Всесвітлішим Всечеснішим і Преподобним Отцям, Преподобним Сестрам,усім вірним єдмонтонської єпархії, та всьому українському народові на поселеннях й на Рідних Землях.

+ Лаврентій Гуцуляк, ЧСВВ
Владика Едмонтонської Єпархії

CHRIST IS BORN! MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!

I extend to all the Ukrainian Catholic Hierarchy, Reverend Fathers, Sisters and all the faithful in Edmonton Eparchy, in the diaspora and in Ukraine, my very best wishes for a joyous Christmas season with hopes that the coming year brings peace, health and spiritual growth to all. "Grace and peace to you from God our Father and from the Lord Jesus Christ" (Ephesians 1:2).

+ Lawrence Huculak, OSBM
Bishop of the Eparchy of Edmonton

З Різдвом Христовим

святом великої радости та надії, щиро вітає голову Помісної Української Католицької Церкви, Блаженішого Патріярха Мирослава Івана, Високопреосвященного Митрополита Михаїла, Преосвященного Владику Лаврентія, усе Духовенство, Чернецтво, Мирян, Проводи і Членство Українських Громадських, Організацій та Інституцій та ввесь Український Нарід у світі.

З нами Бог!
Христос Народився — Славімо Його!
Веселих Свят і щасливого Нового Року

складає

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНЦІВ КАТОЛИКІВ Едмонтонської Епархії з її складовими організаціями

Люба Ковальчик, голова Централі
Юліян Нагнибіда, голова Братства УКК
Йосифина Вантур, голова ЛУКЖК
Петруся Фольдер, голова УКЮК

Під знаком Хреста

Юлія Войчишин

«Кожне мистецтво, релігійне чи світське, живопись чи скульптура, поема чи будь яка річ зроблена з люблячим хистом, є ознакою і символом існування людини, її походження і призначення, та вартість людського життя і праці. Воно говорить нам про значення народження і смерти та про велич людини».

Іван Павло II

Цим глибокого філософського змісту моттом, Канадський Музей Цивілізації в Оттаві започаткував своє пресове повідомлення про відзначення 2000–го року і двотисячних роковин християнства новою виставкою *«Під знаком Хреста: Творчий вияв християнства в Канаді»* (*"Under the Sign of the Cross: Creative Expressions of Christianity in Canada"*). Величаве відкриття, з участю пана Joe Geurts, виконуючого обов'язки президента Канадського Музею Цивілізації, д–ра Богдана Климаша, куратора виставки, та хору *Ecclesiae*, що виконували григоріянські напіви, відбулося в 4–го листопада в величавій залі з участю понад 250 запрошених людей. Президент Гиртс в короткому слові висловив задоволення, що Музей вступить в нове тисячоліття такою важливою виставкою та склав признання кураторові д–ру Климашеві і покликав його до слова.

Д–р Роберт Богдан Климаш працює в музеї від 1963 року, опублікував багато праць про слов'янські традиції в Канаді і керував дослідами для кураторів і організаторів багатьох виставок. Він є куратором Східньо–Европейської програми, Відділу культурних студій Канадського Музею Цивілізації. Підготовляючися до цієї виставки він відвідав Богословську школу Гарвардського університету в 1992 році. Промовляючи до присутніх він порівняв встановлювання виставки до постановки опери. В обох випадках пишеться сценарій, збирається міні–армію спеціялістів, техніків, дезайнерів та інших, так що остаточно в організації цієї виставки брав участь весь музей. Можна сказати, що дорога до реалізації цієї виставки була своєрідною прощею з перепонами і навіть жертвами. У висліді маємо еклектичну виставку, яка починається від маленьких поштових марок і продовжується аж до на повний ріст скульптур. Майже все створене в Канаді і взяте з колекції цього музею і як таке пропонує перспективу, що ілюструє такі твердження:

1. Християнство, одна з найбільш поширених світових релігій, мало великий вплив на нашу країну, наші громади і наше особисте життя, і

2. християнство продовжується в живих традиціях, що дають нам чудове мистецтво, надзвичайну музику, визначну літературу і найважніше – це ряд випробуваних часом духовних вартостей, сказав пан куратор.

Виставка «Під знаком хреста» розташована в Залі мистецтва і традицій у формі хреста, якого дев'ять ґалерій групують експонати за темами: зорові, звукові та писані аспекти про Бога. Всі понад 130 предметів взяті з Музею Цивілізації або з Воєнного Музею, мимо цього, що ці обидва музеї не мають колекції релігійних об'єктів як такої, але колекції етнології, народнього мистецтва, історії, філятелістики, бібліотеки та мистецтва з часів війни, включають багато предметів мистецтва натхнених християнством. Цей вплив стає зрозумілим у виду статистичних даних на основі яких 83% канадців подають себе християнами.

У виставці видно також вклад українського релігійного мистецтва. В ґалерії Східньо–Европейської музики у відділі під назвою «Мелодії на славу Бога» подано аж три музичні твори у виконанні хору Колеґії Св. Володимира в Роблині, Манітоба, які можна прослухати натиснувши відповідний ґудзик, а саме: «Молебень до Матері Божої», «Отче наш» композитора М. Березовського і «Христос Воскрес», А. Веделя. Також у відділі «Різдв'яні пісні» дитячий хор менонітів з Вінніпеґу виконує «Щедрик, щедрик», композитора Миколи Леонтовича, хоч у програмі тільки сказано, що це українська колядка.

Дмитро Фарківець, Вінніпеґ – «Розп'яття».

З художнього розпису виставлено ікони: Теодора Барана «Христос», Маріянни Саварин «Архангел з золотим волоссям», Віри Сенчук «Сцени з життя Св. Андрія», Дмитра Фарківця «Розп'яття», Тараса Снігуровича «Христос на троні», Іванни Петровської «Св. Володимир» і «Св. Ольга», Якова Майданика «Зривання одягу», Ґарі Робертсона (мистець українського походження) «Мати Божа з Ченстохова».

З релігійних писань показаний молитовник виданий в 1900 році в Києві, що його подарувала Українська католицька парафія св. Ольги і Володимира зі Смокі Лейк в Альберті. З українського народного мистецтва показано три писанки, на яких написано «Отче наш» в українській, англійській та французькій мовах.

Крім того у програмі органної музики включено також і вище подані українські музичні твори, які будуть виконані на органі з 1890 року. У студії–ательє будуть демонструвати різні форми мистецтва льокальні мистці. Під сучасну пору там показується на відео розпис церкви св. Юра в Едмонтоні оттавським іконописцем Гейком Шлєпером, який демонструє процес іконописання у висліді чого буде написана ікона «В'їзд Ісуса Христа до Єрусалиму». Беручи до уваги той факт, що організатори виставки були обмежені тільки до експонатів з Музею Цивілізації та дещо з Воєнного музею, їм всім, а особливо кураторові д–ру Климашеві належиться признання, в першу чергу, за відвагу взятися за цей досить контроверсійний проєкт і вив'язатися, на мою думку, досконало зі свого завдання. Виставка триватиме до 18–го березня 2001 року.

Віра Сенчук, Вінніпеґ – «Сцени з життя св. Андрія».

Свято Небесного Царя Миколая

Людмила Середич

Вже традиційним стало проводити Свято Святого Миколая Організацією Українок Канади ім. Ольги Басараб, Відділ в Едмонтоні. Цього року організовано зустріч дітвори з Небесним Царем у неділю 19–го грудня у приміщенні Українського Національного Об'єднання. Приємно було бачити, що на свято завітали не тільки українські діти але і інші, які святкували Свято за старим Юліянським календарем. Заля була переповнена, а прекрасно прибрана ялинка надавала святкового настрою.

Драматична група «Джерело», яка налічує сімнадцятеро дівчаток і хлопчиків віком від 3–ох до 15–ти років, розпочала концертну програму художньою інсценізацією «Для Небесного Гостя». Керівником цієї групи є Оля Миц, а акомпанювала при фортепіяні Світлана Сех. Слова української поезії і чарівної пісні лунали на цілу залю, полоняючи серця глядачів. Але найбільшою радістю для дітей була зустріч зі Святим Отцем Миколаєм, який приніс кожній дитині щирий подарунок. Частування дітвори і дорослих солодощами відбулося після зустрічі з Миколаєм. Роман Миротенко веселив дітвору своєю мелодійною піснею під яку вони кружляли у танках.

KENTWOOD FORD
SERVING YOU SINCE 1970
SALES ★ LEASING ★ FINANCING SERVICE ★ PARTS ★ BODY SHOP
LARGE selection of New & Used VEHICLES
NO SURPRISES... GUARANTEED

MOST '99 VEHICLES 0% FINANCING or up to 3500 CASH BACK!
Call
NICK SEREDYCH
Sales Manager
#1 Fastest growing Ford dealer in Canada!!!
476-8651
Toll free: 1-877-474-8651
Fax: (780) 475-5522
13344 - 97 St., Edmonton, AB

SOUTH SIDE
MEMORIAL CHAPEL
8310-104 Street,
Edmonton, Alberta
T6E 4E8
Ph: (780) 432-1601
Fax: (780) 439-8726
DAVID M. OSTOPOWICH
MANAGER
"Proudly Canadian"
З нагоди Різдвяних Свят та Нового Року бажаємо Вам і Вашим найближчим всього найкращого.

Vitali Klitschko slams Obed Sullivan. PHOTO — SUSANNA RESCIO

Vitali Klitschko retains WBO heavyweight title

By Fabian Weber

(Universum Box-Promotion)—German-based Ukrainian WBO heavyweight champion Vitali Klitschko soundly outboxed American Obed Sullivan, Dec. 11 in Hamburg, inflicting enough punishment on his challenger along the way to force the usually tough man from Gulfport, Mississippi to quit after round nine.

Klitschko, 27-0 (27 KOs), dominated every round of the fight with his jab and repeatedly moved his challenger against the ropes when he landed combinations to the head dislocating his opponent's mouthpiece in round five. Sullivan, 34-6-1 (24 KOs), with both eyes starting to close and bleeding from a cut over his left eye found himself unable to answer the bell to round 10.

"In the last few months there's been a lot of talk about the Klitschko brothers in the US", American promoter Cedrik Kushner summarized after the fight. "I had the opportunity to watch Wladimir Klitschko in Las Vegas and I was very impressed. If this is the first time that Vitali Klitschko went past round six he has an incredible future in front of him. With a few more fights and more experience and confidence he belongs right into the group of Tyson, Holyfield and Lewis. He is not my fighter, so I have no reason to say nice things about him. Those two are both heavyweight champions for a long time to come."

Sports/Спорт

"Often I've heard Klitschko can only fight one or two rounds," the WBO champion commented after his second successful title defence. "Today I proved this is not true. I was prepared to go 12 rounds against Sullivan and I didn't put too much pressure on him in the beginning because I knew he could take a hard punch."

The capacity crowd of 7,000 at Alsterdorfer Sporthalle was grateful for the opportunity to watch Vitali go a long distance after his last seven fights all ended in less than three rounds. It was also the refutation of critical voices who pretended Vitali Klitschko would be vulnerable in the late rounds like his inexperienced brother Wladimir was in 1998 against Ross Puritty.

"It was the perfect conclusion of a successful year 1999," Klitschko promoter Klaus-Peter Kohl said. "We did not reach our ultimate aims yet. But with tonight's performance of Vitali I look into the future with the hope for even greater accomplishments."

The fight was televised by Premiere World in Germany and by Showtime in the US.

Ukraine second overall in Sambo Championship

Oleksandr Honcharuk,
The Day's special correspondent

For the first time, a world championship in sambo (short for unarmed self-defense), a purely Russian variety of wrestling, has been held in Europe's extreme west, in the Spanish city of Hihon.

The masters of sambo from Ukraine won, as a result, 18 medals and the second overall team ranking.

"Which dreams came and did not come true?" men's team senior coach, Lviv-based Mykhailo Yunak, was silent thought for a second.

"My dream is to outdo the national team of Russia. It's still a dream, for my pupils have again come off second best. But I think this dream will come true as early as at the next world championship to be held, as you know, in 2000 in Kyiv."

The Ukrainian team is very young, with only a few weight categories represented by veterans, such as many times world and European champion Rostyslav ...senko from Kyiv.

The lads' potential was quite evident even in Spain. Kyiv-based Viktor Savinov (68 kg) lost the gold medal in his bout with a Russian. Mykhailo Bakin from ...k, Lviv-based Ruslan Zadvorny and Serhiy ...chuk (both coached by Hennady Horokhov) ...ed out too early, and our best judo master Ruslan ...rrenko, out on the sambo mat for the first time, ...ed for a bronze.

Three-times women's sambo champion, Kyivan Svitlana Lysianska, was invincible in Hihon. Each of her appearances on the mat literally radiated self-confidence, and she made quick work of her rivals in a matter of minutes, showing a tough and fast technique. Even the much-acclaimed Russian, Oksana Boltenkova, failed to stand her ground in the final bout under this irresistible pressure. Now Svitlana has a collection of four gold medals.

As to Vitaliya Vrublevska from Mariupol, she was a pleasant surprise. World champion in 1995, she seemed to have been under a shadow since then. Of course, she would win prizes but never achieved any brilliant or convincing victories. At Hihon she was rewarded for this by her second championship title.

Tetiana Chorna, a fourth-year student at the National Academy of Internal Affairs of Ukraine, won her victory by the skin of her teeth. In a bout with a Japanese girl dubbed the Asian typhoon for her vigorous and flamboyant style, she took the challenge, held out, gave a fitting rebuff, and was, as a result, more active and hence stronger.

"The Hihon championship is now behind us, so all our thoughts are connected with Kyiv which will host the next world championship at the turn of the century," Ukraine's top-most samboist, first vice-president of the World Sambo Federation, Oleksandr Naukhatko, summed up the Spanish meet.

na zdorovya UKRAINIAN PUB
101 Street & Kingsway Ave. (next to Humpty's)
Січень - January Events
2nd, 16th & 23rd - D.A.M. - Day After Malanka specials
25th - Mens Nite
29th - Name That Tune
31st - Ladies Nite
SIMPLY MALANKA 2000
NONSTOP MUSIC, MIGRENA BAND, FREE FOOD, PRIZES, TREATS, & MUCH MORE FOR ONLY $15
For more info call the pub at 421 8928
www.nazdorovya.com

Cascade Travel Ltd.
3819 Sunset St. Burnaby, B.C., Canada V5G 1T4
Tel.: (604) 430-5454; Fax: (604) 430-2244
Email: cascade@surelux.com
Web Page: www.surelux.com/cascade
To all our clients and members of the Ukrainian community,
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
From all of us at
CASCADE TRAVEL LTD.
In addition to specializing in group and individual travel to Ukraine, Cascade Travel provides a full range of travel services to meet all your personal and business travel needs.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Зі світлим празником Різдвяних Свят бажаємо радости, щастя та кріпкого здоров'я

MARKET DRUGS MEDICAL LTD.
10203 - 97 St., Edmonton, Alberta T5J 0L5
Ph.: 422-1397 Fax: 426-6179

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Щирі і сердечні побажання веселих Свят Різдва Христового та щасливого Нового Року!
ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
UKRAINIAN BOOKSTORE
INC. 1914
10215-97 ST. PO BOX 1640
EDMONTON AB T5J 2N9
CANADA
Phone (780) 422-4255
Fax (780) 425-1439
e-mail ukrbkst@planet.eon.net
www.ukrainianbookstore.com

Під знаком Хреста

Юлія Войчишин

«Кожне мистецтво, релігійне чи світське, живопись чи скульптура, поема чи будь яка річ зроблена з люблячим хистом, є ознакою і символом існування людини, її походження і призначення, та вартість людського життя і праці. Воно говорить нам про значення народження і смерти та про велич людини».

Іван Павло II

Цим глибокого філософського змісту моттом, Канадський Музей Цивілізації в Оттаві започаткував своє пресове повідомлення про відзначення 2000–го року і двотисячних роковин християнства новою виставкою *«Під знаком Хреста: Творчий вияв християнства в Канаді» ("Under the Sign of the Cross: Creative Expressions of Christianity in Canada")*. Величаве відкриття, з участю пана Joe Geurts, виконуючого обов'язки президента Канадського Музею Цивілізації, д–ра Богдана Климаша, куратора виставки, та хору *Ecclesiae*, що виконували григоріянські напіви, відбулося в 4–го листопада в величавій залі з участю понад 250 запрошених людей. Президент Гиртс в короткому слові висловив задоволення, що Музей вступить в нове тисячоліття такою важливою виставкою та склав признання кураторові д–ру Климашеві і покликав його до слова.

Д–р Роберт Богдан Климаш працює в музеї від 1963 року, опублікував багато праць про слов'янські традиції в Канаді і керував дослідами для кураторів і організаторів багатьох виставок. Він є куратором Східньо–Европейської програми, Відділу культурних студій Канадського Музею Цивілізації. Підготовляючися до цієї виставки він відвідав Богословську школу Гарвардського університету в 1992 році. Промовляючи до присутніх він порівняв встановлювання виставки до постановки опери. В обох випадках пишеться сценарій, збирається міні–армію спеціялістів, техніків, дезайнерів та інших, так що остаточно в організації цієї виставки брав участь весь музей. Можна сказати, що дорога до реалізації цієї виставки була своєрідною прощею з перепонами і навіть жертвами. У висліді маємо еклектичну виставку, яка починається від маленьких поштових марок і продовжується аж до на повний ріст скульптур. Майже все створене в Канаді і взяте з колекції цього музею і як таке пропонує перспективу, що ілюструє такі твердження:

1. Християнство, одна з найбільш поширених світових релігій, мало великий вплив на нашу країну, наші громади і наше особисте життя, і

2. християнство продовжується в живих традиціях, що дають нам чудове мистецтво, надзвичайну музику, визначну літературу і найважніше – це ряд випробуваних часом духовних вартостей, сказав пан куратор.

Виставка «Під знаком хреста» розташована в Залі мистецтва і традицій у формі хреста, якого дев'ять ґалерій групують експонати за темами: зорові, звукові та писані аспекти про Бога. Всі понад 130 предметів взяті з Музею Цивілізації або з Военного Музею, мимо цього, що ці обидва музеї не мають колекції релігійних об'єктів як такої, але колекції етнології, народнього мистецтва, історії, філятелістики, бібліотеки та мистецтва з часів війни, включають багато предметів мистецтва натхнених християнством. Цей вплив стає зрозумілим у виду статистичних даних на основі яких 83% канадців подають себе християнами.

У виставці видно також вклад українського релігійного мистецтва. В ґалерії Східньо–Европейської музики у відділі під назвою «Мелодії на славу Бога» подано аж три музичні твори у виконанні хору Колегії Св. Володимира в Роблині, Манітоба, які можна прослухати натиснувши відповідний ґудзик, а саме: «Молебень до Матері Божої», «Отче наш» композитора М. Березовського і «Христос Воскрес», А. Веделя. Також у відділі «Різдв'яні пісні» дитячий хор менонітів з Вінніпеґу виконує «Щедрик, щедрик», композитора Миколи Леонтовича, хоч у програмі тільки сказано, що це українська колядка.

Дмитро Фарківець, Вінніпеґ – «Розп'яття».

З художнього розпису виставлено ікони: Теодора Барана «Христос», Маріянни Саварин «Архангел з золотим волоссям», Віри Сенчук «Сцени з життя Св. Андрія», Дмитра Фарківця «Розп'яття», Тараса Снігуровича «Христос на троні», Іванни Петровської «Св. Володимир» і «Св. Ольга», Якова Майданика «Зривання одягу», Ґарі Робертсона (мистець українського походження) «Мати Божа з Ченстохова».

З релігійних писань показаний молитовник виданий в 1900 році в Києві, що його подарувала Українська католицька парафія св. Ольги і Володимира зі Смокі Лейк в Альберті. З українського народного мистецтва показано три писанки, на яких написано «Отче наш» в українській, англійській та французькій мовах.

Крім того у програмі органної музики включено також і вище подані українські музичні твори, які будуть виконані на органі з 1890 року. У студії–ательє будуть демонструвати різні форми мистецтва льокальні мистці. Під сучасну пору там показується на відео розпис церкви св. Юра в Едмонтоні оттавським іконописцем Гейком Шлєпером, який демонструє процес іконописання у висліді чого буде написана ікона «В'їзд Ісуса Христа до Єрусалиму». Беручи до уваги той факт, що організатори виставки були обмежені тільки до експонатів з Музею Цивілізації та дещо з Военного музею, їм всім, а особливо кураторові д–ру Климашеві належиться признання, в першу чергу, за відвагу взятися за цей досить контроверсійний проєкт і вив'язатися, на мою думку, досконало зі свого завдання. Виставка триватиме до 18–го березня 2001 року.

Віра Сенчук, Вінніпеґ – «Сцени з життя св. Андрія».

Свято Небесного Царя Миколая

Людмила Середич

Вже традиційним стало проводити Свято Святого Миколая Організацією Українок Канади ім. Ольги Басараб, Відділ в Едмонтоні. Цього року організовано зустріч дітвори з Небесним Царем у неділю 19–го грудня у приміщенні Українського Національного Об'єднання. Приємно було бачити, що на свято завітали не тільки українські діти але і інші, які святкували Свято за старим Юліянським календарем. Заля була переповнена, а прекрасно прибрана ялинка надавала святкового настрою.

Драматична група «Джерело», яка налічує сімнадцятеро дівчаток і хлопчиків віком від 3–ох до 15–ти років, розпочала концертну програму художньою інсценізацією «Для Небесного Гостя». Керівником цієї групи є Оля Миц, а акомпанювала при фортепіяні Світлана Сех. Слова української поезії і чарівної пісні лунали на цілу залю, полоняючи серця глядачів. Але найбільшою радістю для дітей була зустріч зі Святим Отцем Миколаєм, який приніс кожній дитині щирий подарунок. Частування дітвори і дорослих солодощами відбулося після зустрічі з Миколаєм. Роман Миротенко веселив дітвору своєю мелодійною піснею під яку вони кружляли у танках.

KENTWOOD FORD
SERVING YOU SINCE 1970
SALES ★ LEASING ★ FINANCING SERVICE ★ PARTS ★ BODY SHOP
LARGE selection of New & Used VEHICLES
NO SURPRISES... GUARANTEED

MOST '99 VEHICLES 0% FINANCING or up to 3500 CASH BACK!
Call
NICK SEREDYCH
Sales Manager
#1 Fastest growing Ford dealer in Canada!!!
476-8651
Toll free: 1-877-474-8651
Fax: (780) 475-5522
13344 - 97 St., Edmonton, AB

SOUTH SIDE
MEMORIAL CHAPEL
8310-104 Street,
Edmonton, Alberta
T6E 4E8
Ph: (780) 432-1601
Fax: (780) 439-8726
DAVID M. OSTOPOWICH
MANAGER
"Proudly Canadian"
З нагоди Різдвяних Свят та Нового Року бажаємо Вам і Вашим найближчим всього найкращого.

PHOTO — SUSANNA RESCIO

Vitali Klitschko slams Obed Sullivan.

Vitali Klitschko retains WBO heavyweight title

Sports/Спорт

y Fabian Weber

(Universum Box-Promotion)—German-based Ukrainian WBO heavyweight champion Vitali Klitschko oundly outboxed American Obed Sullivan, Dec. 11 in amburg, inflicting enough punishment on his challenger along the way to force the usually tough man om Gulfport, Mississippi to quit after round nine.

Klitschko, 27-0 (27 KOs), dominated every round f the fight with his jab and repeatedly moved his challenger against the ropes when he landed combinations the head dislocating his opponent's mouthpiece in und five. Sullivan, 34-6-1 (24 KOs), with both eyes arting to close and bleeding from a cut over his left e found himself unable to answer the bell to round n.

"In the last few months there's been a lot of talk about e Klitschko brothers in the US", American promoter edrik Kushner summarized after the fight. "I had the pportunity to watch Wladimir Klitschko in Las Vegas d I was very impressed. If this is the first time that itali Klitschko went past round six he has an incredle future in front of him. With a few more fights and ore experience and confidence he belongs right into e group of Tyson, Holyfield and Lewis. He is not my hter, so I have no reason to say nice things about m. Those two are both heavyweight champions for a long time to come."

"Often I've heard Klitschko can only fight one or two rounds," the WBO champion commented after his second successful title defence. "Today I proved this is not true. I was prepared to go 12 rounds against Sullivan and I didn't put too much pressure on him in the beginning because I knew he could take a hard punch."

The capacity crowd of 7,000 at Alsterdorfer Sporthalle was grateful for the opportunity to watch Vitali go a long distance after his last seven fights all ended in less than three rounds. It was also the refutation of critical voices who pretended Vitali Klitschko would be vulnerable in the late rounds like his inexperienced brother Wladimir was in 1998 against Ross Puritty.

"It was the perfect conclusion of a successful year 1999," Klitschko promoter Klaus-Peter Kohl said. "We did not reach our ultimate aims yet. But with tonight's performance of Vitali I look into the future with the hope for even greater accomplishments."

The fight was televised by Premiere World in Germany and by Showtime in the US.

Ukraine second overall in Sambo Championship

Oleksandr Honcharuk,
e Day's special correspondent

For the first time, a world championship in sambo ort for unarmed self-defense), a purely Russian vay of wrestling, has been held in Europe's extreme st, in the Spanish city of Hihon.

The masters of sambo from Ukraine won, as a re- t 18 medals and the second overall team ranking.

Which dreams came and did not come true?" men's n senior coach, Lviv-based Mykhailo Yunak, was in thought for a second.

My dream is to outdo the national team of Russia. still a dream, for my pupils have again come off nd best. But I think this dream will come true as n as at the next world championship to be held, as know, in 2000 in Kyiv."

he Ukrainian team is very young, with only a few ght categories represented by veterans, such as many s world and European champion Rostyslav senko from Kyiv.

he lads' potential was quite evident even in Spain. rkiv-based Viktor Savinov (68 kg) lost the gold al in his bout with a Russian. Mykhailo Bakin from ch, Lviv-based Ruslan Zadvorny and Serhiy shchuk (both coached by Hennady Horokhov) ed out too early, and our best judo master Ruslan urenko, out on the sambo mat for the first time, ed for a bronze.

Three-times women's sambo champion, Kyivan Svitlana Lysianska, was invincible in Hihon. Each of her appearances on the mat literally radiated self-confidence, and she made quick work of her rivals in a matter of minutes, showing a tough and fast technique. Even the much-acclaimed Russian, Oksana Boltenkova, failed to stand her ground in the final bout under this irresistible pressure. Now Svitlana has a collection of four gold medals.

As to Vitaliya Vrublevska from Mariupol, she was a pleasant surprise. World champion in 1995, she seemed to have been under a shadow since then. Of course, she would win prizes but never achieved any brilliant or convincing victories. At Hihon she was rewarded for this by her second championship title.

Tetiana Choma, a fourth-year student at the National Academy of Internal Affairs of Ukraine, won her victory by the skin of her teeth. In a bout with a Japanese girl dubbed the Asian typhoon for her vigorous and flamboyant style, she took the challenge, held out, gave a fitting rebuff, and was, as a result, more active and hence stronger.

"The Hihon championship is now behind us, so all our thoughts are connected with Kyiv which will host the next world championship at the turn of the century," Ukraine's top-most samboist, first vice-president of the World Sambo Federation, Oleksandr Naukhatko, summed up the Spanish meet.

na zdorovya
UKRAINIAN PUB
101 Street & Kingsway Ave. (next to Humpty's)
Січень - January Events
2nd, 16th & 23rd - D.A.M. - Day After Malanka specials
25th - Mens Nite
29th - Name That Tune
31st - Ladies Nite
SIMPLY MALANKA 2000
NONSTOP MUSIC, MIGRENA BAND, FREE FOOD, PRIZES, TREATS, & MUCH MORE FOR ONLY $15
For more info call the pub at 421 8928
www.nazdorovya.com

Cascade Travel Ltd.
3819 Sunset St. Burnaby, B.C., Canada V5G 1T4
Tel.: (604) 430-5454; Fax: (604) 430-2244
Email: cascade@surelux.com
Web Page: www.surelux.com/cascade
To all our clients and members of the Ukrainian community,
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
From all of us at
CASCADE TRAVEL LTD.
In addition to specializing in group and individual travel to Ukraine, Cascade Travel provides a full range of travel services to meet all your personal and business travel needs.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Зі світлим празником Різдвяних Свят бажаємо радости, щастя та кріпкого здоров'я

MARKET DRUGS MEDICAL LTD.
10203 - 97 St., Edmonton, Alberta T5J 0L5
Ph.: 422-1397 Fax: 426-6179

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Щирі і сердечні побажання веселих Свят Різдва Христового та щасливого Нового Року!
ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
UKRAINIAN BOOKSTORE
INC. 1914
10215-97 ST. PO BOX 1640
EDMONTON AB T5J 2N9
CANADA
Phone (780) 422-4255
Fax (780) 425-1439
e-mail ukrbkst@planet.eon.net
www.ukrainianbookstore.com

Klochkova wins four golds at Euro short course championship

Ukraine takes third place in gold-medal count

(UkrNews)—Jana Klochkova paced Ukraine to a third-place finish in the gold-medal standings at the third European Short Course Championships held in Lisbon Dec. 9-12.

Ukraine took a total of five gold medals, behind Sweden's 10 and tied with Germany, which, however, had the most total medals with 26. Along with the five golds, Ukraine took one silver and three bronze for a total of nine medals.

A total of 350 competitors from 36 countries took part with 23 countries sharing in the medal haul.

Klochkova accounted for four of Ukraine's five golds, winning in the 400-metre individual medley, the 800 freestyle, the 400 freestyle and the 200 individual medley.

The women's 400 IM was never in doubt as Klochkova took the lead from the the first stroke. After the first 50 she had a body length lead touching after the 100 butterfly in 1:02.92. After the backstroke, at the 200 her 2:11.57 was ahead of world record pace (2:12.86). Her lead was now over two body lengths. After the breaststroke, her split was 3:30.64, about four seconds off the record pace. She touched with a time of 4:34.07 an almost three body length lead over Nicole Hetzer of Germany and Hana Cerna of the Czech Republic (4:37.74).

Klochova won the 800 freestyle with 8:22.37 leading throughout the distance. Switzerland's Flavia Rigamonti the winner last year, was second with 8:25.82 and Jana Henke of Germany third with 8:28.09.

Klochkova won her third gold with a terrific swim in the women's 400 freestyle. Taking it out in 2:02.75 at the 200 and 3:05.21 at the 300, she then turned it up to finish in 4:05.12 with a final 100 of 59.91. Natalia Baranovskaia of Belarus was second with 4:06.13 and Silvia Szalai of Germany third with 4:06.48. All three well ahead of last year's winning time of 4:08.85.

Martina Morvacova of Slovakia had the lead in the women's 200 IM for the fly and back legs. But at the point Klochkova challenged for the lead in breaststroke, turned first at the 150 and brought it home in 2:09.08. Moravcova came in second with 2:09.25 and Sue Rolph of Great Britain third with 2:11.29.

Ukraine's other gold came in the men's 1500 freestyle. Jorg Hoffmann of Germany took the early lead. Hoffman turned first at the 400 in 3:48.72 a body length ahead of Igor Chervynskiy of Ukraine. At 600 Chervynskiy closed the gap. At the 700 they were almost even. At the 800 Chervynskiy had the lead with 7:46.69 to Hoffmann's 7:47.12. Teo Edo of Spain well back in third spot. Chervynskiy finished with 14:42.05, a championship record, with Hoffmann second in 14:45.71 and Edo third with 14:59.43.

The silver was won by Oleg Lisogor in the men's 50-metre breaststroke. Lisogor came in at 27.37 seconds, behind world record holder Mark Warnecke of Germany at 27.10, Roman Sloudnov of Russia was third at 27.28.

Denis Sylantyev accounted for two of the bronze. The first was in the men's 100 butterfly. Lars Frolander of Sweden had the lead off the blocks and held on with superior turns to touch first in 51.19. James Hickman of Great Britain stayed underwater longer on the turns and lost the race while kicking, in second with 51.43. Sylantyev came in third with 52.01.

His second was in the 200 butterfly. Hickman won in 1:53.52 after trailing Thomas Rupprath of Germany for the first half. Rupprath's time of 1:54.43 bettered his one national record. Sylantyev was third with 1:54.86.

Volodymyr Nikolaychuk won a bronze in the men's 100 backstroke. Orn Arnarson of Iceland took the gold with 53.13, his second backstroke win, winning the 200 back earlier. Derya Buyukuncu of Turk[illegible] came in second with 53.17 a[illegible] Nikolaychuk was third with 53.7[illegible]

European Short Cou[illegible] Medals Table

Country	G	S	B	T[illegible]
Sweden	10	6	1	[illegible]
Germany	5	13	8	[illegible]
Ukraine	**5**	**1**	**3**	[illegible]
Gr. Britain	3	3	9	[illegible]
Netherlands	3	1	2	[illegible]
Spain	2	2	1	[illegible]
Croatia	2	1	0	[illegible]
Slovakia	2	1	0	[illegible]
Iceland	2	0	0	[illegible]
Italy	1	1	2	[illegible]
Denmark	1	1	2	[illegible]
Russia	1	0	1	[illegible]
Belarus	1	0	1	[illegible]
France	1	0	0	[illegible]
Hunfary	0	3	0	[illegible]
Slovenia	0	1	1	[illegible]
Switzerland	0	1	1	[illegible]
Bulgaria	0	1	1	[illegible]
Portugal	0	1	1	[illegible]
Turkey	0	1	0	[illegible]
Israel	0	0	1	[illegible]
Czech Rep.	0	0	1	[illegible]
Finland	0	0	1	[illegible]
Totals	**39**	**38**	**37**	[illegible]

Ukraine posts perfect losing record at World Juniors

(UkrNews)—Ukraine posted a perfect record at the World Junior Hockey Championship held in the northern Swedish towns of Umea and Skelleftea in late December — it lost every single game.

The battle for the cellar of group B was settled Dec. 29 when Kazahstan dumped Ukraine 5-2, eliminating the lesser blue-and-yellow squad from next year's championship.

Ukraine opened the competition with a 6-2 loss to Switzerland, Dec. 25.

Flavien Conne notched two goals. Adrian Wichser, Sven Helfenstein, Luca Cereda and Paolo Duca also scored for the Swiss, who outshot Ukraine 43-24.

Artem Hindenko scored both goals for Ukraine.

Dec. 26 was probably the team's best game, but Ukraine still fell 4-1 to arch rivals Russia.

Dec. 28 they faced the other blue-and-yellow squad in the tournament and were trounced 6-1 by Sweden.

Henrick Sedin scored for Sweden after only 18 seconds, assisted by his brother, Daniel, and David Nystrom. Christian Berglund added another goal in the sixth minute and Herman Hultgren made it 3-0 in the 10th minute when Ukraine had two players penalized, reported the Associated Press

Sedin scored his second goal three minutes into the second period. Nystrom and Berglund scored the two others. Alexander Pantjenko had a goal for Ukraine with two minutes left in the game while Sweden was short two players.

This was the third time Ukraine has appeared in the World Juniors. The first time was 1994-1995 in the Edmonton district and 1995-1996 in Boston and surrounding areas.

Ukraine now has triple weight in IOC

(The Day)—On Dec. 13, Switzerland hosted those with power in today's world of sports. A congress of the International Olympic Committee was held in Lausanne.

One of the items on the agenda was the admission of new members. Among them are three representatives of Ukraine.

Former president of Ukraine's National Olympic Committee Valery Borzov has already been member of this organization. But the other two representatives are there for the first time.

1988 Seoul Olympic champion in basketball and chairman of the Ukrainian State Sports Committee Oleksandr Volkov and 1992 Barcelona Olympic champion in the pole vault Serhiy Bubka, will now represent Ukraine in the world's most prestigious sports organization.

Best Wishes of the Season!

R.J.'s Tours Ltd

11708-135A Street, Edmonton, Alberta T5M 1L5

We specialize in travel and tours to UKRAINE and escorted group tours around the world.
Family owned and operated by Robert J. and Patricia Tomkins

780-415-5633 Toll free **1-877-353-5633**

February 21, 2000 - our 14th annual escorted 15 day 2 Island tour to Hawaii. 1 week at Waikiki Beach and 1 week on the Big Island of Hawaii. Booking deadline is January 10, 2000. Limited availability. Escorted by Patricia Tomkins.

March 4-18, 2000 - 2 week super all-inclusive group tour to Puerto Vallarta, Mexico (5* hotel). Escorted by Robert J. Tomkins *(only 12 seats left)*

June 16-July 1, 2000 - 16 day, 5 country, escorted group tour of Europe. Escorted by Patricia Tomkins.

June 16-July 19, 2000 - a 35 day escorted group tour taking in Europe and Ukraine, (all-inclusive). Escorted by R.J. & Patricia Tomkins.

July 1-19, 2000 - Our annual Super all-inclusive 19 day escorted group tour to Ukraine. Escorted by Robert J. Tomkins. ***This tour sells out quickly.***

Listen for the Robert J. Tomkins Ukrainian Hour Zabava Program on Winnipeg's 810 CKJS Saturday 5-7 p.m. and Sunday 7-9 p.m. on Edmonton's 790 CFCW

Call us for information on any of our tours
http://www.tourukraine.com e-mail: rjstours@tourukraine.com

У Львові відбувся меморіял Євгена Орищину котрий помер у Торонті

Був учасником шести Олімпійських ігор

Роман Цюняк
«Молода Галичина»

У Львові в гімнастичному залі СКА пройшов Другий міжнародний гімнастичний меморіял Євгена Орищина. Чотирнадцятого жовтня йому виповнилося б 85.

Є. Орищин (1914–1999) – відомий український громадський і спортивний діяч, всесвітньо знаний суддя зі спортивної гімнастики, перший почесний суддя ФІЖ (Міжнародної Федерації Гімнастики).

Свій життєвий і спортивний шлях розпочав у Львові в передвоєнні роки в спортивно–гімнастичному товаристві «Сокіл», був чемпіоном Галичини з гімнастики. За активну участь в українському національно–визвольному русі та за членство у «Соколі» його заслали до концтабору в Боркуті. У часи Другої світової війни Є. Орищин записався добровольцем до польської армії, що дозволило йому звільнитись із заслання. Після війни оселяється в Польщі. Тут він успішно закінчує Варшавську академію фізичної виховання і займається тренерською роботою. За короткий період зумів підготувати чемпіонку світу Гелену Ракочі та учасника XV Олімпійських ігор у м. Гельсінкі Євгена Соляра. У Польщі розпочинається і його кар'єра гімнастичного судді. 1958 року Є. Орищин судить свій перший чемпіонат світу, і відтоді впродовж 25 літ він – незмінний суддя найпрестижніших гімнастичних змагань: Олімпійських ігор, чемпіонатів і кубків світу, універсіяд, регіональних першостей.

1960 року Є. Орищин переїжджає до Канади і відразу ж стає активним діячем Канадської Федерації Гімнастики, яка за значний внесок у розвиток гімнастики обирає його своїм довічним членом, а 1996–го встановлює нагороди імені Євгена Орищина кращому тренерові, судді, організатору гімнастики в Канаді.

Є. Орищин бере активну участь у громадському житті української діяспори. Він працює з українською молоддю, пропагує серед неї батьківську культуру, організовує масові гімнастичні виступи. Саме Євген Орищин організував у Монреалі до час всесвітньої виставки «Евро–67» масовий виступ української молоді, який закінчився потужним фаєрверком у формі тризуба, демонструючи на увесь світ глибинні волевиявлення українців своєї незалежності та вільного розвитку.

На змагання пам'яті Орищина прибули гості з Польщі, Литви, українських міст – Хмельницького, Одеси, Тернополя, Донецька. Львів був представлений трьома командами – школою «Будівельник», СКА та училища фізкультури. Та в командному заліку збірна Львова була лише другою, пропустивши уперед гімнасток Польщі.

В особистих змаганнях (багатоборство) молодшої вікової групи перемогу також святкувала польська гімнастка Івона Скілко. Олена Завацька з Литви була другою. Замкнула трійку призерів львів'янка Олена Федорович, котра була першою у вправах на брусах і другою на колоді та в стрибку.

У старшій віковій групі в багатоборстві було рівних Магдалені Вишневській з Польщі. За нею розташувалися львів'янка Оксана Лащевич та Тетяна Сова із Хмельницького.

Переможців і призерів турніру нагородили красними кубками та іменними медалями – з портретом Євгена Орищина.

Андрій Шевченко – один з найкращих футболістів в Европі

(КБУВ)—У списку найкращих футболістів Европи 1999–го року, що складається авторитетним англійським часописом «Чорлд Соккер», Андрій Шевченко посідає третю позицію, поступаючись лише бразильцю Рівальдо (іспанська «Барселона»), та Бекхему («Манчестер Юнайтед»).

Посісти кращу позицію Андрію завадив невдалий виступ збірної України на фініші сезону. Андрій, до речі, разом з аргентинцем Креспо («Парма») нині очолює список кращих бомбардирів італійської футбольної першости.

«Динамо» – серед кращих футбольних дружин Европи

(КБУВ)—Лідер у найпопулярнішому в Україні виді спорту – футбольний клюб «Дунамо» (Київ) перемістився на шосту сходинку в рейтингу европейських команд.

Европейська футбольна елітна «десятка» нині ткаий вигляд: «Лаціо», Рим (рейтинг 104,[illegible]), «Баварія», Мюнхен (91,01), «Ювентус», Турин (88,28), «Манчестер Юнайтед» (87,[illegible]), «Рейджерс», Глазго (86,96), «Динамо», [illegible] «Парма» (85,06), «Рома», Рим (84,[illegible]), «Мілан» (84,58), «Депортиво», Ла–Куруня (84,09).

Hrushevsky's seventh volume launched in Toronto, Edmonton

(UkrNews)—The seventh volume of the English-language translation of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus* was launched in Toronto and Edmonton, Dec. 1 and 9 respectively.

This is the second volume of the 10-volume translation project, sponsored by the Petro Jacyk Educational Foundation, to appear in print.

The first one was Volume One, launched in 1997.

Volume Seven, which covers the Cossack Era until 1625, inaugurates the *History's* subseries entitled *The History of the Ukrainian Cossacks*. It focuses on the history of the Ukrainian Cossacks from their origin in the 15th century to their rise as an important military, social and political force in the 17th. Hrushevsky examines the early history of the Cossacks in the context of the Ukrainian colonization of the steppes and the extensive changes taking place on the Ukrainian frontier.

The preparation of volume seven of the *History* was funded by a generous donation from Olga Pawluk in memory of her husband, Stephen Pawluk (1910-1991). Pawluk, a veteran of World War II, founded Ukrainian Canadian Veterans' Branch No. 360 of the Royal Canadian Legion and served as national president of the Ukrainian Canadian Veterans' Association from 1953 to 1962. He also initiated the Ukrainian Canadian Collection at the University of Toronto Library and established the Ukrainian Canadian Research Foundation. A grant from the National Endowment for the Humanities (Washington, D.C.) funded the translation of the volume, and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies provided financial support to cover printing costs.

Volume seven was translated by Bohdan Struminski (1930-98), author of more than 100 articles and books on Ukrainian and Slavic literature and linguistics and translator of polemical works by Zakharnia Kopystensky and Lev Krevza for the Harvard Library of Early Ukrainian literature. In translating volume seven of Hrushevsky's *History* Dr. Struminski drew on his skills as a researcher and contributed many of the editorial notes appearing in the volume. Dr. Serhii Plokhy, a specialist modern Ukrainian history and associate director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, served as the volume's consulting and bibliographic editor. Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre and editor in chief of the Hrushevsky Translation Project, re-edited the volume, assisted by Liliana Pasicznyk, managing editor. Myroslav Yurkevich, Marko Stech, Yushan Bednarsky, Tania Plawsczak-Stech, and Andrij Horniatkevyc participated in various stages of the editing process. Scholarly consultants included Ihor Sevcenko, Maria Subtelny, Nicolae Pavliuc, Victor Ostapchuk, Andrii Hrechylo, and Slawomir Szyller.

Ambassador Volodymyr Khandogiy presents a copy of Hryshevsky's seventh volume to Secretary of State for Latin America and Africa David Kilgour.

"Mykhailo Hrushevsky is recognized as one of the leading figures in all of Ukrainian history," said David Kilgour, Secretary of State for Latin America and Africa at the Toronto launch.

"He was also one of the most eminent figures in the cultural revival of Ukraine in the last half of the 20th century. Ukraine's history was far more than simply a curiosity to him; it represented, as he said, 'a matter of honour not only for him, but for his whole generation.'

"The struggle between the Cossacks and their Polish rulers becomes even more meaningful when contrasted with Ukraine's bid for independence in 1991. Hrushevsky's description of the Cossack-liberated Ukraine — 'the architect of its own destiny and life, rising to a life-or-death struggle for the realization of its dreams and desires' — can readily be applied to the nation after its more recent rejection of Soviet rule," he added.

Dr. Petro Jacyk

Gerard Kennedy, Ontario MPP and Liberal Education Critic congratulated the Peter Jacyk Centre on its 10th anniversary and on the publication of another volume of the *History of Ukraine-Rus*.

"Canadians of Ukrainian background through their dedication to their ancestral culture and their generosity to educational institutions have ensured that Canada is a leader in research on Ukraine," he said.

"The over 100,000 strong Ukrainian community of Toronto, and in particular many of those assembled tonight, have made a major contribution to our multi-cultural society and the development of contacts between Ukraine and Canada."

Other speakers at the Toronto launch included: Dr. Roderick Fraser, President of the University of Alberta; Nadia Jacyk, Director of the Petro Jacyk Educational Foundation; Dr. Sysyn; Dr. Plokhy; Kathleen Lestition, who gave a word about the late Dr. Struminski; Olga Pawluk; Volodymyr Khandogiy, Ambassador of Ukraine to Canada; Prof. Robert Johnson, Director of CREES, University of Toronto; Dr. Petro Jacyk, Hon. President of the Peter Jacyk Educational Foundation and Prof. Maxim Tarnawsky, Director of the CIUS Press.

Master of Ceremonies was Dr. Marko Stech, Managing Director of the Petro Jacyk Educational Foundation.

Dr. Paul Bushkovitch of Yale University delivered the keynote address in Edmonton. He underscored the importance of Hrushevsky's work in providing a Ukrainian perspective to Eastern European history.

Among the other speakers were Dr. David Marples of the University of Alberta, Petro and Nadia Jacyk, Dr. Plokhy and Lada Bassa, who spoke about the late translator.

Master of Ceremonies was Dr. Sysyn.

Ukrainian Cultural Heritage Village featured in cyberspace

(UCHV)—Let your mouse take you on a virtual tour of one of Alberta's most popular heritage destinations. The new Web site, located at http: //collections.ic.gc.ca/ukrainian, features an interactive tour of Ukrainian Cultural Heritage Village, complete with exterior and interior photographs and the history of each building in the open-air museum.

Intended to serve a wide audience, the Web site provides comprehensive educational material on many aspects of Ukrainian settlement in east-central Alberta. Included are archival photographs, maps of Alberta and Ukraine, information on Alberta place names, a dictionary of common Ukrainian terms, audio excerpts from the Village's oral history tape collection and phonograph recordings from the 1920s. The information is presented in both English and Ukrainian.

The Web site was produced by Alberta Community Development's Historic Sites Service with funds provided by Canada's Digital collections Program, part of the federal government's Youth Employment Strategy. Nine young people were employed to work on the Web site while enhancing their computer technology skills. Numerous volunteers also assisted in completing the project.

The Ukrainian Cultural Heritage Village is located 50 kilometres east of Edmonton.

THE UKRAINIAN CANADIAN PROFESSIONAL AND BUSINESS FEDERATION

wishes you and yours all the best during this holiday season.
May you find comfort and the warmth of loves ones

З нагоди Різдвяних Свят та Нового Року бажаємо кріпкого здоров'я, любови, успіхів, щастя та всього найкращого.

http: //www.wordlink.ca/ucpbf/

Ukrainian Cultural Heritage Village
Село спадщини української культури

Христос Раждається! (Christ is born!) Славіте Його! (Glorify Him!)

Come join the festivities as the **Ukrainian Cultural Heritage Village** celebrates the end of the traditional Ukrainian Christmas Season with ***Йордан*** **- The Feast of Jordan** special event on **Wensday, January 19.** Holy liturgies will take place at the St. Vladimir and the St. Nicholas churches beginning at 10:30 a.m. **A day of festive activities!**

Ласкаво запрошуємо Вас і Вашу родину на Село спадщини української культури в середу **19–го січня святкувати Йордан. Святі літургії** почнуться о годині **10:30 рано** в церкві св. Володимира та в церкві св. Миколая. Святкуйте й веселіться з нами!

Open: 10:00 am to 4:00 pm

For more information: Ph: 662-3640, Fax: 662-3273

Only 25 minutes east of Edmonton on Hwy. 16

Alberta COMMUNITY DEVELOPMENT Historic Sites Service

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Віншуємо Вас Святим Різдвом та Новим Роком, щастям здоров'ям та добром!

***

Wishing you good fortune, health and joy in this festive season!

Від директора та співробітників Канадського інституту українських студій

KIYC CIUS

From the Director and Staff at the Canadian Institute of Ukrainian Studies

With warmest wishes for a Christmas and everything that brings you happiness!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Melnyk & Company
BARRISTERS, SOLICITORS, NOTARIES
Anton M.S. Melnyk*
Q.C., C.Arb., B.A., LL.B., LL.M.

888 CN TOWER,
10004 - 104 AVENUE
EDMONTON, ALTA T5J 0K1
* Denotes Professional Corporation

PHONE: (780) 428-8900
Direct Extension 305
FAX: (780) 429-8889

З нагоди Різдвяних Свят складаємо щирі привітання а з Новим Роком бажаємо всього найкращого цілій українській громаді.
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

May the peace and joy of Christmas be with you through all the Year.
CHRIST IS BORN!

Grant MacEwan Community College
Ukrainian Resource and Development Centre

Jasper Place Campus, Box 1796, Edmonton, Alberta T5J 2P2
Tel.: (780) 497-4374; Fax: (780) 497-4377

HOUSE OF COMMONS
CANADA

JACK RAMSAY
M.P. for Crowfoot

OTTAWA OFFICE
Room 747 C.B.
House of Commons
Ottawa, Ont. K1A 0A6
Tel.: (613) 947-4608
Fax: (613) 947-4611

CONSTITUENCY OFFICE:
4902 49th Avenue
Camrose, AB T4V 0M8
Tel.: 780-672-9333
1-800-665-4358
Fax: 780-672-9338
E-mail: mpramsay@cable-lynx.net

May Christmas and the Holiday season bring you prosperity and happiness!
З нагоди Різдвяних Свят та Нового Року бажаю Вам щастя та успіхів!

UKRAINIAN TV NETWORK
KYIV, LVIV
Philadelphia, Chicago, Sacramento
Toronto, Ottawa, Montreal, Alberta, Manitoba
linking our communities !
KONTAKT
Watch us on the WEB !
www.infoukes.com
tel: 1800 KONTAKT - fax: 416 762 4880
e-mail: klufas@kontakt.ca
2118A Bloor St. W. Toronto, Ont. M6S 1M8
БУДЬМО в КОНТАКТі!

Oksana before her operation.

Oksana after the operation.

Swedish humanitarian aids Ukraine's children

By Halya Wilson

In April of this year as we were all remembering the nuclear catastrophe in Chornobyl, I me a Michael Wallenberg from Sweden. I sat there awe struck to hear this man, who is seven feet tall with a heart that is even bigger, tell me about the poor and suffering children of Ukraine (See also Ukrainian News Sept. 22 - Oct. 5, 1999).

In 1991 friends who had just arrived from Ukraine told Michael about the plight of the Ukrainian children. As a result of that conversation Michael went to Ukraine after only four days in September of 1991 just after Ukraine had become independent. He went to hospitals and orphanages seeing children laying there and parents who didn't have the financial means to help them.

Since 1991 Michael has travelled to Ukraine 70 times with humanitarian help and he believes that the situation is not better today than it was in 1991. He has also made arrangements for 13 operations for children who would have died if they didn't receive help. He begged doctors in Europe and the United States to help burn victims and children with cancer.

"During the last years we have helped children in severe conditions, either with cancer, severe burns or children that are greatly deformed," he says.

"Once you start to help one child, the story spreads and they hear about it and then you have parents with suffering children finding our office, in Kyiv.

Tanya, mother of Oksana was standing at the door at 10 pm with her daughter who had a brain tumor growing out of her mouth, which made it impossible for her to eat and it was just a matter of days or weeks before she would die. She begged Michael: "Please help save my child". Michael took her to Sweden and publicized her plight in newspapers. People started to send in money and then he took the money, paid the hospital and today Oksana is healthy. After her operation Oksana asked her mother: "Can I get married now Mama?"

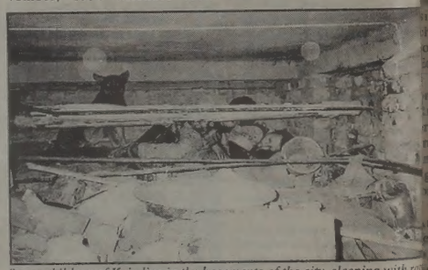
Michael also took an MRI scan of Anastasia, a nine-year-old to Sweden who had a brain tumor in the centre of her brain and checked with the specialists there only to be told that they could not operate and that there was no help available in Europe. There were only a few doctors in the United States who would dare to operate. Michael went on the internet and got the number of specialists who do this type of operation. Duke Hospital, one of the best in the world refused as they wanted, cash but a neurosurgeon at the Beth Israel in New York Dr. Epstein confirmed they would operate. In November, 1998 Michael took Anastasia and her mother to New York. In March after radiation therapy she came back to Donetsk completely recovered.

"When I saw the suffering taking place in Ukraine. I could not sleep at night," he explains. "All I could think about was the need in Ukraine. I now see, after all these years, what you can do. If one person can put $5000 to work, and 500 people can put $5000 to work and you see the results, it is wonderful."

In Kyiv Michael thinks there are at least 5 - 6,000 street children. They have fled abusive parents and live in the basements of the city, sleeping with rats .

This summer he took 80 children who have cancer, severe burns or are street children to a summer camp in Sweden. He got the Swedish Air Force to fly to Ukraine and bring them for back for free for one month of holidays.

If you are interested in seeing video of our meeting with Michael or of the work he is doing in Ukraine please call Halya Wilson (403) 278-1835.


Street children of Kyiv live in the basements of the city, sleeping with rats

UCC National launches web site

(UCC/UCCLA)—Canada's Ukrainian community has welcomed the launch of a major new community development tool: the web site of the national executive of the Ukrainian Canadian Congress, located at <http://www.ucc.ca>.

Launched on Dec. 25 the site is already being extensively used by members of the community, media and government. It consists of 10 separate sections, one of which, "What is the Ukrainian Canadian Congress?" is immediately available, with another nine to come on line over the next several months. There are also two very useful links sections, one to the UCC's six provincial councils and several branches, the other to additional sources of information about Ukraine and the Ukrainian Canadian community.

Commenting on the launch of this new UCC web site, the chairman of the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association, John B. Gregorovich, said:

"We are delighted that Lydia Shawarsky, the national executive director of the Ukrainian Canadian Congress, has seen this project through, and that the UCC has now followed UCCLA onto the Internet. We have always believed that there are many Canadians of Ukrainian heritage who, while they may not necessarily belong to any of the formal or traditional groups in the community, nevertheless wish to be informed about the projects and issues that we are working on, perhaps to get involved or otherwise give support.

"As well, given the ignorance that we have so often endured when we have tried to explain what our positions are on various issues, like redress, or bringing war criminals to justice, or educating Canadians about why there should be an inclusive Canadian Museum of Genocide in our nation's capital, the existence of this site, which anyone anywhere in the world can go to at any time, will make it impossible for anyone to say that they could not find out where we stand. The site, linked to UCCLA's, which is located at <http://www.infoukes.com/uccla/> will be yet another important source for authoritative and up to date information on what concerns our community has, and what positions it is taking.

"We urge all MPs, Senators, the media, government students and the general public to bookmark these two site. Turn to them regularly for accurate information on our views."

St. Andrew's Ukrainian Orthodox Parish celebrates 40th Anniversary

(UkrNews)—St. Andrew's Ukrainian Orthodox Parish celebrated its 40th Anniversary Dec. 11-12.

St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor Parish was officially established in 1959 and currently consists of approximately 300 families representing 495 individual members along with a large number of children and associates.

The congregation is ministered by Very Rev. Fr. Victor Lakusta who has been there for four years. This year, Very Rev. Fr. Mykola Sawchenko, who in addition to ministering satellite (mission) parishes, has been attached to St. Andrew's Parish to assist Fr. Victor in his pastoral duties.

In addition to pastoral ministry at St. Andrew's Parish, Fr. Victor also celebrates Divine Liturgies at St. Andrew's Selo on a monthly basis. The tenants of St. Andrew's Selo greatly appreciate these worship services since most of them find it difficult to attend the liturgical services at St. Andrew's Church.

Parish programs include: Sunday School, Altar Boys, Choir, Adult Christian Education, Adult Ukrainian Language Program, Ukrainian Dance Program, Junior and Senior CYMK-Ukrainian Orthodox Youth, Golden Age Club, Church Elders Brotherhood, Altar Guild, Parish Kiosk and Library, Alberta Benevolent Cantor Association, Outreach Ministry, St. Andrew's Selo Seniors' Residence, Sunday Fellowships.

The Dec. 11 program included an official tea during which the historical highlights of St. Andrew's Ladies Auxiliary, CYMK and Men's Club, followed by Vespers and a family teaching.

Dec. 12 opened with the greeting of His Eminence Archbishop John of the Western Diocese of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, followed by a Hierchical Divine Liturgy celebrated by Bishop John, assisted by Rt. Rev. Oleh Krawchenko, Fr. Lakusta, Rt. Rev. Meroslaw Kryschuk and clergy of the Edmonton Mission District.

At the dinner and commemorative program which followed, Judge Russell Dzenick, the first parish president elected by an annual general meeting, gave the keynote address in which he outlined the highlights of St. Andrew's 40-year history.

The initiative for establishing St. Andrew's Parish was taken by Teklia (Tillie) Kurysh, who wanted to see Ukrainian Orthodox churches serving residents in the different areas of the city.

"She had toiled throughout her adult life as a dishwasher in a local cafe — an establishment no longer in existence," explained Judge Dzenick.

"She saved her meager earnings very diligently throughout her working career, and upon her retirement developed a special ability to acquire various land holdings and hold such lands until the natural growth and expansion of the city would attract various land developers."

On Oct. 8, 1957, an exploratory meeting was held for the purpose of investigating the possibility of establishing a new parish of the Ukrainian Orthodox faith in the southeast area of the city.

At a formative meeting of Jan. 27, 1958, a membership of $1.00 was agreed upon and those in attendance became the first members. St. Andrew's Parish was formally incorporated on Dec. 22, 1959, electing John Nikiforuk as president.

Archbishop John hands the Metropolitan's Hramota to Dr. Harry Mosychuk while Rt. Rev. Oleh Krawchenko looks on and Master of Ceremonies William Dymianiw applauds.

Following incorporation, the church acquired its present site as a gift from Kurysh.

At the Parish's first annual general meeting, held in November of 1960, a full slate of Executive Officers was elected:

By 1963, the Parish had a membership of approximately 107 family members. On June 23, 1963 the church site was blessed and consecrated by His Grace Bishop Andrew.

In the fall of 1963, Very Rev. Hryhory Wasyliw was assigned to serve both St. Andrew's and St. Michael's Parishes.

The newly constructed Cultural Building was officially blessed by His Grace Bishop Andrew on Feb. 16, 1964. The building contained Sunday School facilities and provided a temporary location for holding church services.

In the summer of 1965, Very Rev. Michael Yurkiwsky was assigned to serve St. Andrew's Parish on a full time basis. He left in 1968 and the following year Fr. Kryschuk was assigned. He was to serve to the next 26 years until Fr. Lakusta was assigned

Judge Dzenick noted that the past four years have witnessed a great spiritual growth.

"The faithful are now partaking of the Eucharist in multitudes. The content of the monthly publication "Outreach" contains teachings and articles relating to spiritual awareness and growth. The Church School program, with the dedicated staff under the guidance of Dob. Marusia and Bella Fedorak is nothing short of miracle! And the Religious Lecture Series, by Fr. Victor, are most helpful in our personal spiritual growth," he said.

Fr. Krawchenko read the greetings from Metropolitan Wasyly and presented the parish with the Metropolitan's Hramota.

In his Archpastoral Message, Bishop John focused on the theme of the year of the Ukrainian Orthodox Family and the need to guard children from moral and spiritual infection as well as physical infection.

"For there has never been an age when children are so exposed to spiritual infection.

"We, have for example, what seems to be a cult of violence even in the entertainment world. That very cult has invaded the games children play and the language they use."

Bishop John noted that one of the strongest features of our 20th century society is the amount of advertising directed to create the worst possible habits.

"Life is full of infection. It is impossible for young people to escape contact with this infection. but is is neither possible or desirable to isolate the young person from life.

"Parents have a great responsibility in these difficult days on this matter of spiritual infection," he said.

Parish President Dr. Harry Mosychuk noted that St. Andrew's has enjoined continuous positive growth for 40 years, which has resulted in a successful cultural and spiritual program.

Fr. Lakusta said the goals for the New Millennium are to bring the message of Christ to as many people as possible and to develop a clearly Ukrainian Orthodox identity.

"Our Church must be where the Orthodox Christian life is not merely talked about, but actually lived. Our Church must be that place where, particularly, during our worship, Christ is in our midst. It must be a place where there is love, warmth, genuine concern for others, unity, lasting friendships and growth in living the Spirit-filled life," he said.

Mr. John's Hat Shop
FINEST SELECTION OF HATS AND CAPS IN EDMONTON
• For MEN and WOMEN
• Latest in Styles and Colours
• Custom Manufacturing Available
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
10850 - 82 Ave. Edmonton, Alberta. Ph.: 432-1977

I wish you all the best as we enter a new century. Have a very Merry Christmas and a wonderful New Year.

PAMELA PAUL
M.L.A.
EDMONTON
CASTLE DOWNS
CONSTITUENCY

Бажаю всього найкращого із вступом в нове тисячоліття. Веселих Свят Христового Різдва та щасливого Нового Року!

СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES
11666 - 95 St. Edmonton, AB T5G 1L8
Ph.: 471-4477 Fax: 477-0617 E-mail:ucss@telusplanet.net

Всім членам, жертводавцям, добровольцям, прихильникам, та всій українській громаді
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
THE BEST CHRISTMAS WISHES, HAPPINESS AND ALL SUCCESS to members, benefactors, volunteers and all supporters AND A HAPPY NEW YEAR
from the Board of Directors and Staff

May the Spirit of Christmas bring you Peace and Happiness now and throughout the New Year.
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Self Contained Residence for Seniors
Незалежна Резиденція для Сеньйорів

St. Andrew's Ukrainian Selo
8025 - 101 Ave., Edmonton
Ph.: (403) 469-4141

• 5 blocks from St. Andrew's Parish
• Taxi Service provided to Church
• Located on Bus Route
• Central Court Yard
• Lounge Areas for Visiting
• Seniors Club
• Social Activities

* * *

• 5 бльоків від Собору Св. Андрея
• Обслуга Таксі до церкви
• Приміщене при автобусовій лінії
• Центральний парк
• Приміщення для відвідин
• Клюб сеньйорів
• Суспільні програми

Ukrainian Dnipro Senior Citizen's Home
11030 - 107 Ave., Edmonton
Ph.: (403) 425-5097

• 1 block from St. John's Cathedral
• 2 blocks from Shopping Centre
• Near Bus Route
• Chapel in Building
• Lounge Areas for visiting
• Seniors Club
• Social Activities

* * *

• 1 бльок від Катедри Св. Івана
• 2 бльоки від комплексу крамниць
• Близько автобусової лінії
• Каплиця в будинку
• Приміщення для відвідин
• Клюб сеньйорів
• Суспільні програми

Rent: 30% of Total Income
Рент: 30% від цілої платні
Dnipro-Selo Housing Society
Marlene Krokosh - Administrator
Дніпро–Село Житлове Товариство
Марлін Крокош – Адміністратор

Російська мафія ставить на американських політиків?

Микола Сірук

(«День»)—Британська газета «Файненшл Таймс» стверджує, що російські емігранти, які мешкають у США і яких ФБР підозрює у зв'язках з кримінальними структурами, робили пожертви на виборчі кампанії провідних американських політиків та партій.

Так, згідно із доповіддю федерального бюро розслідувань, для внутрішнього користування, підприємець Семен Кислін, член російського кримінального синдикату, пожертвував $46,250 у фонд республіканця – мера Нью–Йорка Рудольфа Джуліані. Про це зокрема свідчать записи 1993 і 1997 років. Торік цей торговець нерухомістю подарував $8,000 нью–йоркському сенаторові–демократу Чарльзу Шумеру. Як повідомляє газета, сам Кислін заперечує причетність до організованої злочинності. Однак АП наводить слова цього благодійника, який відпочиває на Багамах: «Я пожертвував багато грошей ан його виборчу кампанію. Він (мер) – гідна людина і багато робить для Нью–Йорка». Американські та британські розвідувальні служби виявили ще одного російського благодійника Якоба Богатіна, підручного Семена Могилевича, ватажка російського кримінального синдикату. Богатін від імені своєї компанії УВМ Magnex вніс $2,750 до виборчого фонду Республіканської партії. Фірму УВМ Magnex, яку Богатін заснував разом з Могилевичем, американська влада ліквідувала в травні минулого року. А місяць тому її було оштрафовано на $3 млн. За махінації із цінними паперами.

Хоча виявлені пожертви не такі вже й великі, проте американські політики висловлюють стурбованість, що гроші російської організованої злочинності можуть проникнути в політичну систему США.

Пожежа на газопроводі: де тонко, там і рветься

Алла Антипова

(«День»)—19 грудня на газопроводі «Новопсков–Аксай–Моздок», у районі Червоного Яра, Краснодонського району, на четвертій нитці стався розрив з подальшим займанням. Полум'я сягало висоти близько 30 метрів. На щастя, на дільниці «Луганськ–Дар'євка», де це сталася, населених пунктів немає, тому вогонь знищив тільки невелику діброву й лісопосадку. Будиночок обхідника газопроводу пожежникам усе ж таки вдалося відвоювати в стихії. Хоча полум'я знаходилося досить далеко від будівлі, температура повітря, втім, була настільки високою, що житло обхідника періодично доводилося поливати водою, запобігаючи займанню. Пожежа тривала понад 3 години. Попри те, що на місце події оперативно прибули не тільки краснодонські пожежники, яле й луганчани, пожежу загасити не вдавалося тому що обхідник не знав, де знаходиться засувка.

Тільки через три години прибули керівники й фахівці управління магістральних газопроводів, які знайшли нещасливу засувку, після чого вогонь утратив свою силу. За однією з версій, розрив газопроводу міг з'явитися внаслідок просідання грунту, що спровокувало розрив труби. Спеціяльно створена комісія зараз підраховує збитки.

Педагогічних працівників до війська не братимуть

(КБУВ)—Для цієї категорії працівників сфери освіти України зроблено виняток у Законі «Про загальний військовий обов'язок та військову службу». Кілька років тому вперше відстрочку з призовом до війська надавали лише сільським вчителям, потім – педагогам, які працювали в загальноосвітніх навчальних закладах. Нині ця пільга поширюватиметься на вихователів дитячих садків, працівників професійних училищ, тощо (всього щороку – до 4–х тисяч чоловік).

Чи Ваші діти, чи внуки слідкують за подіями в Україні?

Якщо ні, то:

Купіть їм передплату на «Українські вісті»

«Українські вісті» подають дуже багату інформацію про Україну і про нашу громаду в Канаді. Тому, що ми також друкуємо в англійській мові, нашу газету можуть читати і ті, котрі не читають по–українськи. Тим способом можуть познайомитися із найновішими подіями в Україні. Заповніть, будь ласка, цю форму, а ми вишлемо газету разом із повідомленням про подарунок.

Доручаю передплату на _____ примірників. Вишліть, будь ласка, на таку адресу:

Name: _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P.Code _____

Це дарунок від: _____

ЦІНИ:

В Канаді: 1 рік (24 примірники): $32.50 (Кан.)
2 роки (48 примірників): $60.00 (Кан.)
(ціна включає ПТО ["GST"])

Поза Канадою: Такі самі ціни, але в американських долярах

Повітряною поштою: Подвійні ціни як «Поза Канадою»

Наша адреса: **Ukrainian News**
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9
Tel: (780) 488-3693; Fax: (780) 488-3859

У рекету – жіноче обличчя

Алла Антипова

(«День»)—В одному з промислових міст Луганської області затримано злочинне угруповання, що займалося здирництвом. Сам по собі цей факт цілком можна віднести до розряду звичайних, хоча в регіоні існує певний парадокс – з одного боку, злочинність у регіоні не знижується, водночас вважається, що з організованою злочинністю бандитського й рекетирського характеру покінчено.

Так от, нововиявленим угрупованням, як з'ясували правоохоронні органи, керувала 30–літня «атаманша», яка колись закінчила ПТУ. Вона сама плянувала й розробляла операції, розподіляла обов'язки серед 12 «хлопчиків» – кому по нирках бити, кому інформацію збирати, – при цьому сама була безпосереднім учасником операцій. Був у її хлопців і особистий транспорт.

Основним заняттям «команди» був рекет і здирництво. Працювали в основному на ринку, вибирали солідну «жертву», яку залякували, відкрито до фізичного насильства. Якщо траплялися незговірливі, в хід йшли палиці, кулаки й підборуддя. З жертвою не палькалися. Саме через стра людей (жоден з підприємців так і не звернувся до правоохоронних органів) група змогла проіснувати майже п'ять місяців. Брали грошима, товаром – усім, чим розплачувалася або відкупувалася жертва.

Злочинців виявили працівники спеціяльного підрозділу у боротьбі з корупцією та організованою злочинністю УСБУ в Луганській області. За допомогою місцевої міліції були затримані «атаманша», й четверо її виконавців. Тепер встановлюють особи потерпілих.

Львів може залишитися без радянських пам'ятників

Олександр Сирцов

(«День»—Щоправда, якщо досі йшлося лише про демонтаж пам'ятників того періоду, чи їх незначну реконструкцію, то тепер йдеться про значно серйозніші зміни. І стосуються вони чи не останнього пам'ятника тої епохи, що залишились у місті – меморіяльного комплексу радянським воїнам–визволителям, що розташований на вулиці Стрийській. Річ у тім, що попередній склад міської ради ухвалив демонтувати на ньому радянськи символи. Не так давно про цю ухвалу нагадав депутатам міськради Юліян Павлів. Однак, на його думку, це не вирішить проблеми. Та й сама заміна комуністичних зірочок на українські тризуби лише надасть пам'ятникові потворного вигляду. Практику переробки пам'ятників він вважає аморальною. Саме тому він запропонував на цьому місці створити центр боротьби, страждань і геройства українського народу.

Водночас головний архітектор міста Володимир Швець, погоджуючись, що проблема пам'ятником є, вважає її досить серйозною. Передусім тому, що розташований він у дуже вдалому місці, і виконаний якісно. Та й тим, якій він присвячений – війна. Ще одним аспектом проблеми є те, що живі всі автори пам'ятника. І вони, природно, розглядають його як власний мистецький твір. І, за переконанням Володимира Швеця, доволі непоганий. Юліян Павлів визнає, що його ідея створення центру боротьби, мучеництва і страждань є подібна до тієї, що здійснена в Ізраїлі. Такий центр має відображати історію України за останні 100 років. І саме в ньому має бути тим місцем, що примирить різні погляди на нашу історію, оскільки увічнить пам'ять про всіх українців, що загинули в боротьбі за незалежність.

Севастопольських моряків посилали на війну в Чечні

(КБУВ)—Напруженню стосунків між Україною та Росією додали оприлюднені факти про те, що російська Чорноморська фльота, яка базується в Севастополі, в умовах секретності відправляла морських піхотинців на війну в Чечні.

Офіційний Київ уникнув прямого реагування на ці факти. Очевидно, уряд вирішив не загострювати суперечності з органами влади північного сусіда у зв'язку з припиненням постачання російських енергоносіїв.

Раніше Україна наполягала на тому, щоб разі намірів залучити вояків Чорноморської фльоти до участі в бойових діях Росія узгоджувала ці питання з українською владою. Однак у базових міждержавних документах цю умову не зафіксовано.

Молодіжні організації – за мир у Чечні

Олександр Сирцов

(«День»)—21 грудня організація «Молодий Рух» спільно з Українською студентською спілкою та іншими молодіжними організаціями провели пікетування російських дипломатичних установ, розташованих в Україні. Мета пікетування – висловити обурення діями російської влади в Чечні, коли терористами та бандитами називають весь чеченський народ.

Організатори Львівської акції підкреслили журналістам, що всі їхні дії носять винятково мирний характер і відповідають чинному українському законодавству. Руслан Секе, депутат Львівської міської ради, зауважив, що тероризмом треба боротись, разом з тим він заявив, що, на думку молодіжних організацій, методи, які застосовує Росія, не є виправданими.

На підтвердження цього організатори пікетування нагадали про досвід Ольстера, де британська влада не вдається до таких радикальних заходів. Організатори акції передали в генеральне консульство Росії звернення молодіжних організацій міста Львова до президента Російської Федерації Бориса Єльцина.

Тисяча парашутистів потрапили в оточення

Микола Сірук

(«День»)—Командир чеченських бойовиків Адам Байбулатов заявив у інтерв'ю агентству АП, що повстанські підрозділи оточили 1000 російських парашутистів, які приземлилися за 5 кілометрів від грузинського кордону. За його словами, росіяни зазнали великих втрат через те, що повстанці відігнали шквальним вогнем вертольоти, що мали доставити боєприпаси парашутистам.

Росія визнала факт висадки парашутистів у південних горах, однак речник російського міністерства оборони спростував повідомлення, що російські вояки потрапили в оточення. Тим часом прем'єр–міністр Росії Володимир Путін заявив, що майже вся територія Чеченської Республіки перебуває під контролем федеральної влади, військові сили лише борються з невеликими вогнищами опору.

А командувач російськими військами в Чечні Віктор Казанцев пішов ще далі, заявивши, що за три тижні федеральні війська візьмуть під контролю усю територію Чечні. Щоправда, невідомо, як федералам удасться взяти Грозний, де перебуває за деякими оцінками від 4 до 5 тисяч цивільних. А чисельність бойовиків назвати ніхто не може.

Two Rukhs divide Rivne Oblast

By Volodymyr Koniev, *The Day*

After the elections, political life in Rivne Oblast seemed listless for a few weeks.

However, this apparent lull was deceptive. It was literally blown up by the Popular Movement (Rukh) led by Hennady Udovenko.

This party did not have, until recently, a viable organization in Rivne Oblast. The rather strong regional Rukh organization headed by People's Deputy Vasyl Chervony was oriented toward Yuriy Kostenko, allowing the latter to reap a decent percentage of votes, as far as the isolated oblast is concerned.

This kind of situation in very national-democratic-minded Rivne Oblast clearly disturbed the leadership of Udovenko's Rukh, so the oblast conference held Dec. 11 announced the formation of a full-fledged oblast organization.

The importance of the action is testified to by the personal presence of Rukh leader Udovenko and People's Deputies Les Taniuk and Vyacheslav Koval. They said they had offered Chervony a compromise solution. But it became necessary in the end to opt for a separate organization.

Although the Udovenko-led Rukh does not have yet any strong organizations in the Rivne region, the conference was attended by 37 delegates from 11 oblast districts and towns. It is noteworthy that the conference was also attended by quite influential businessmen, in addition to old Rukh members, many of whom had been disappointed with the party and even quit its ranks in the past few years.

Udovenko stressed that the Popular Movement supports domestic business and looks positively at the fact the admission of some entrepreneurs to Rukh.

The trend toward attracting energetic leaders to Rukh was also visible during the election of the Rukh oblast organization leadership. The editor of the quite popular regional newspaper OHO and director of the Rivne-1 Television Company Viktor Danylov was elected head of the Rivne oblast organization.

It will be clear in the immediate future whether there will be two Rukh organizations in Rivne Oblast or they will merge. The followers of Kostenko plan to hold soon a conference of their own at which they are most likely to air their attitude toward the Danylov-led oblast Rukh.

Udovenko's Rukh looks for allies

(Eastern Economist/RFE/RL)—Hennadiy Udovenko's Rukh, Reformy i Poriadok and the Congress of Ukrainian Nationalists on Dec. 24 signed a joint statement on political cooperation.

Udovenko stated that this was the first step to the creation of a bloc of righi-centrist forces.

He added that talks for cooperation with the Rukh headed by Yuriy Kostenko are in progress.

However, Udovenko's Rukh faction did not participate in the "constituent and unifying congress" of Ukraine's Popular Rukh, which was organized by Kostenko's faction.

Some 740 delegates took part in the congress held on Dec. 18.

Rukh's split into two groups this spring was followed by bitter enmity and court litigation over which group has the right to inherit the movement's historical name — the Popular Rukh of Ukraine.

From a legal viewpoint, Udovenko remains head of both the Popular Rukh of Ukraine and its parliamentary caucus.

EC tries to close Chornobyl

By Natalia Vikulina, *The Day*

The European Commission will support the completion of reactors in Rivne and Khmelnytsky, for which it is willing to issue 600 million euros, thr head of the commission's delegation in Ukraine Andre Vanhaeverbeke told journalists last month.

He said that it is necessary to fulfill three conditions to solve the Chornobyl problem.

First, to raise the whole sum required for closing the Chornobyl Power Plant, which is EUR 1.2 billion. The ambassador said this requires participation by the EBRD, export lending agencies, and Russia.

Second, the EC is concerned about Ukraine's electrical engineering sector. Currently many power plants generate electricity, but do not receive money. Simultaneously, nuclear power plants in Ukraine are on the whole safe, but they need to be rehabilitated. It is like a car which needs to be repaired from time to time, said Vanhaeverbeke.

Third, there is also a political problem. The issue is that there are many Greens in the governments of the EU nations who, according to the diplomat, are asking why they should finance the Ukrainian nuclear sector, if they are reducing their own.

The head of the EC delegation also mentioned that the EBRD will decide on Ukraine next February. G-7 is also ready to organize negotiations, said Andre Vanhaeverbeke.

Political turmoil embroils Crimea

(RFE/RL)—On Dec. 16, 51 deputies of the 100-seat Crimean Supreme Council voted to dismiss its presidium headed by Crimean Communist Party leader Leonid Hrach, Interfax reported.

The vote was the culmination of the six week harsh standoff between parliamentary speaker Hrach and Crimean Prime Minister Serhiy Kunitsyn, who finally gained the upper hand by mustering the support of the "Zlahoda" and "Respublika" caucuses in the Crimean legislature.

Hrach, who is supported by the 45-seat Communist and People's Democracy caucus, declared the dismissal to be "destructive and illegal" and announced that the parliament will close until January next year. However, Kunitsyn's supporters intend to continue the session on Jan. 21. Kyiv sent mediators to Simferopol on Dec. 17.

Ukrainian President Leonid Kuchma commented earlier this month that both Hrach and Kunitsyn "are equally responsible for the socioeconomic and political stability in Crimea."

Rada targeting offshore currency

(Eastern Economist)—The Supreme Council of Ukraine on passed the procedure of the first reading of draft changes to the Criminal and Criminal-Judicial Codes of Ukraine on Dec. 21, which enhance responsibility for unlawful opening of accounts outside Ukraine and hiding currency abroad.

Under the draft, such actions are punishable by 2 to 4 years of imprisonment, up to 2 years of corrective labor or a fine worth 500 to 1,000 times minimal salaries (with or without confiscation of property).

If, however, such actions were premeditated, the punishment is 3 to 7 years of imprisonment with confiscation of property and a ban on occupying certain posts by the violators for up to 5 years.

Deputies pledge to form pro-government majority

(RFE/RL)—Eleven parliamentary caucuses and groups have initialed an agreement on the creation of a pro-government majority in the legislature, Interfax reported on Dec. 24.

The agreement was signed by leaders of the Social Democrats (United), the Revival of Regions, the Fatherland, the Popular Democratic Party, the Ukrainian Green Party, both caucuses of Rukh, the Hromada party, the Reforms-Congress, and the Independents. The pro-government majority is expected to be made up of some 250 deputies in the 450-seat legislature.

The Communist Party, the Peasant Party, the Socialist Party, and the Progressive Socialist Party did not take part in the agreement.

Kuchma hails strong centrist showing in Russia

(RFE/RL)—Ukrainian President Leonid Kuchma on Dec. 20 praised the strong showing of centrist parties in the Russian parliamentary elections, Kuchma's spokesman Oleksandr Martynenko told Interfax.

According to Kuchma, such results mean the success of forces oriented toward introducing further democratic and market transformations. Kuchma noted that a majority of Russians demonstrated their belief that the political and economic processes in their country are irrevocable.

Meanwhile, parliamentary speaker Oleksandr Tkachenko said the electoral victory of Russian Communists will positively influence the development of Ukrainian- Russian relations.

Newsbriefs

Army heads convene

(Eastern Economist)—A one-day border meeting took place near the Slovakian city of Poprad between the head of Ukrainian Armed Forces and First Deputy of the Defense Minister, Volodymyr Shkidchenko, and his Slovak counterpart, General Milan Tserkovskiy. In the meeting held in the spirit of mutual trust, both sides exchanged opinions on the military and political situation in Europe, informed one another about the current state of affairs in reforming both armies, and discussed future military cooperation between the two countries.

Armenian foreign minister in Kyiv

(RFE/RL)—Vartan Oskanian and his Ukrainian counterpart, Borys Tarasyuk, signed six agreements in railway transportation, pharmaceutics, tourism, culture, and education in Kyiv on Dec. 24, AP reported. Ukraine also agreed to let Armenia use its Black Sea port of Ilyichevsk for shipping. Ukrainian presidential spokesman Oleksandr Martynenko said Oskanian urged President Leonid Kuchma "to help Armenia integrate into Europe."

TRUCK SPECIALISTS SINCE 1973 GORDON BACH

TRUCK & DIESEL LTD.
"YOUR CUMMINS ENGINE DEALER"

• NEW & EXCHANGE ENGINES • PARTS • FUEL SYSTEMS
• CLUTCHES • JACOB BRAKES • TUNE-UPS
• TRANSMISSION • DIFFERENTIALS • BRAKES

PH. 624-4090
FAX 624-2655
7802 - 102 AVENUE
PEACE RIVER, AB T8S 1S1

PH. 483-8314
FAX 483-8498
16808 - 113 AVENUE
EDM., AB T5M 2X3

We, at Ukrainian News, would like to take this opportunity to thank the many businesses and people who have supported us in so many ways throughout 1999. To our readers, donors, advertisers and contributing writers we offer our sincere thanks. May you all have a very Merry Christmas and be blessed with health and prosperity in the New Year.

CHRIST IS BORN!
Editor and Staff of Ukrainian News

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Усім нашим шановним читачам, жертводавцям, підприємцям які підтримують нас своїми оголошеннями та прихильникам пересилаємо найщиріші побажання радісних свят Христового Різдва та кріпкого здоров'я й успіхів в Новому Році.

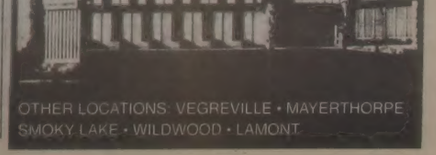
Видавець та працівники редакції «Українських Вістей»

Park Memorial
FUNERAL ADMINISTRATORS AND DIRECTORS
"THE CHAPEL ON THE BOULEVARD"

FAMILY OWNED AND OPERATED

• serving families since 1941
• prearranged funeral plans
• crematorium on site
• provincial, national & international service

(780) 426-0050 24 HRS.
EDMONTON: 9709 - 111 AVENUE



OTHER LOCATIONS: VEGREVILLE • MAYERTHORPE
SMOKY LAKE • WILDWOOD • LAMONT

US Ambassador may be replaced

(Eastern Economist)—Several sources in Washington D.C. indicated in mid-December that US Ambassador Steven Pifer, a career diplomat who has built a good reputation for being pro-business and pro-active since his first days in Ukraine, will likely be recalled early, sometime in the summer of 2000.

His replacement, Carlos Pascual of the National Security Council, who has been in Ukraine a number of times with the Kuchma-Gore Commission, is seen as a political appointee by US President Bill Clinton.

Arriving in Kyiv January 8, 1998, Pifer replaced William Miller, who was better known for his support of the arts.

Ukraine's oil production down

(Eastern Economist)—Ukrainian oil refineries produced 14% less oil products in Jan.-Nov., 1999 than in the same period of 1998.

Production of gasoline dropped by 17%, diesel fuel by 14%.

The refineries processed 12 million tons of oil. 50.7% of all oil was processed at the Kremenchuk refinery UkrTataNafta, 16.8% at the Odesa refinery, 11.6% at the Nadvirna-based Naftokhimik Prykarpattia refinery, 8.2% at the Drohobych-based Halychyna refinery, 7.3% at the Kherson refinery and 5.4% at the Lysychansk-based LiNOS refinery.

According to specialists, in order for Ukraine to be fully supplied with oil products, refineries have to process 25 million tons of oil, while the total capacity of Ukrainian oil refineries is 52.4 million tons per annum.

USAID project claims success

(Eastern Economist)—Management of the USAID-funded Enterprise Restructuring Project, implemented by the Barents Group and aimed at improving the productivity of Ukrainian enterprises, has announced the results of the project Dec. 15.

According to Richard Longstaff, project coordinator, the ERP has achieved significant results in the participating enterprises. The most significant achievements are the improvement in cash flow, cost reduction, marketing and sales development, improving purchasing policies and the management decision process.

"We concluded that 80% of the problems are procedural and only 20% are operational," Longstaff said.

"Therefore, we are convinced that it is possible to increase productivity of Ukrainian enterprises with minimal investments," he claimed.

ERP was implemented over a one-year period in ten enterprises engaged in retail, food processing, light manufacturing and metallurgy.

Ukraine strikes a deal on Russian gas debt

(Eastern Economist)—According to the protocol signed as the result of meeting of the Ukrainian government delegation with the Russian Fuel and Energy Ministry, Ukraine has to pay US$147.7 million in monetary terms and provide in-kind supplies for $100 million to Russia to settle its gas debt.

It was agreed that the Russian government will discuss the Ukrainian proposal to lower the tax tariffs for oil and oil products, which was set at EURO 15/t. NaftoGaz Ukrayiny and Russian GazProm agreed to organize the purchase of 1.7 billion cu m of gas on a commercial basis.

If you like this paper, but have not yet subscribed

Ensure you get each issue delivered to your home

Subscribe to Ukrainian News

PRICES:

In Canada: 1 Year (24 Issues) $32.50 (CND) (GST included)
2 Years (48 Issues) $60.00 (CND) (GST included)
In the U.S.A.: Same schedule as above, except in U.S. Dollars
Outside Canada and the U.S.A.: Twice the U.S.A. rate.

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order payable to Ukrainian News to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

Accelerated privatization decree ready for signing

Business

(Eastern Economist)—President Leonid Kuchma's administration has prepared a draft decree aimed to step up the sell-off of state-owned property and receive the amount equivalent to US$2 billion in 2000-2001 as revenues from privatization. The target for revenues in 2000 is the equivalent of $500 million.

The State Property Fund's deputy head, Yuriy Hryshan, reiterated during his press conference on Dec. 21, that the decree will be signed by the President within days.

He said the draft was prepared jointly by the SPF and presidential administration experts who worked on the document in absolute agreement.

To step up the sell-off, the draft decree proposes to sell the remaining state-owned stakes in joint-stock companies amounting to 25%, reduce the number of state-owned stakes retained by the state to a minimum until Feb. 1, 2000, submit the bill on the privatization of the state-run UkrTelecom to parliament by Feb.15, the bill reducing the number of enterprises not subject to privatization by Feb.1, and approve the list of 4,000 incomplete construction projects in Jan.-Feb. of 2000 and the list of 4,000 non-arable land sites to be privatized in 2000-2001.

The draft decree allows the sale of shares in domestic strategic companies to foreign investors with no investor commitments attached, provided investors are involved in the same line of business with Ukrainian companies they are interested in purchasing.

Shares of strategically important companies should be sold in the largest stakes possible. The government must annually publish the lists of companies where stakes of up to 25% are to be sold within the current year by Feb.15, with no changes allowed in the lists.

In line with the draft, President Kuchma will ask the SPF and the Anti-monopoly Committee to submit their proposals on the liquidation of state holding and joint-stock companies whose statutory funds include state-owned stakes and whose business activities were not profitable within one month.

Following the liquidation of these entities, the available state-owned stakes are to be sold to investors.

The presidential draft decree also foresees some changes in the current legislation which would bar such entities, of which the real owners cannot be established, from participation in tenders for the sale of strategic companies.

NBU glitters with Ukrainian gold bars

(Eastern Economist)—The National Bank of Ukraine's State Treasury has acquired 12 kg of gold, which was extracted and fully refined in Ukraine.

As a result, NBU's currency reserves increased by Hr 0.5 million.

"For the first time, Ukraine became a producer of bank gold. Implementation of this project will allow us to increase the rate of replenishing Ukrainian gold reserves twofold," said former NBU Governor Viktor Yushchenko.

He added that the NBU earlier increased its gold reserves by one ton over 9-12 months, while the NBU expects to purchase around 1 ton of Ukrainian-produced gold annually from JSC Ukrainski Polimetaly.

Gold reserves of the NBU as of Sept. 1, 1999 were 4.416 tons, worth US$45.1 million.

Cabinet plans to improve investment climate

(Eastern Economist)—The Cabinet of Ministers of Ukraine has approved the list of measures to be taken in order to implement the main investment policies in 1999-2001.

The total amount of budget investments in 2000 is expected to be Hr 3.1 billion.

The government intends to select the investment projects which require budget funds on a competitive basis.

Among the measures are the revision of share placement plans for Ukraine's investment-attractive companies, so that next year at least 50% of their authorized capital + 1 share can be sold via tenders, and the approval of a number of regulations and legislative acts with the aim of improving the investment climate in the country.

Chinese plan to invest in Lviv region

(Eastern Economist)—The Chinese State Corporation signed an agreement with the Lviv Regional Administration to invest US$3 million into the production of agricultural goods in the Yavorivsk free economic zone, stated the Head of the Lviv regional administration Stepan Senchuk, Dec. 25.

He added that during the meeting with heads of 20 Chinese companies, the sides agreed on joint development projects in the Yavorivsk FEZ, including the wood processing industry, service station construction, and production of electronic goods, such as mobile phones and TV sets.

Business-to-Business Roundtable in Washington, D.C. • Jan. 10, 2000

EASTERN ECONOMIST — UKRAINE'S FIRST BUSINESS AND INVESTMENT WEEKLY | Money | EE Daily

Eastern Economist is pleased to announce its first business conference on Ukraine, assisted by BISNIS-USA Trade Center of the U.S. Department of Commerce.
***Location:** Int'l Trade Center-Ronald Reagan Building*
***Time:** 8:30 am - 4:30 pm, Monday, January 10, 2000*

This one-day conference will cover: Post-Election Business Climate, Investment and Buying Stakes, Tax & Legal Issues, Key Cultural Differences, Conflict Resolution. Roundtables, Discussions and Meetings with Business Executives from Established Businesses in Ukraine. *Hear it from the experts!*

Cost: - $ 95/by Dec. 21, $115/by Jan. 7, $125/at the door
Contact in U.S: Matt Walther — E-mail: matlid@interaccess.com, Tel: (773) 278-8662 Fax: 278-4051
Contact in Ukraine: Lidia Wolanskyj — E-mail: client@easterneconomist.com, Tel: (38044) 239-3899 Fax: 239-3869

Visit our Web Site at: www.easterneconomist.com for updates and changes. - Travel information - Easy acess by Metro use Federal Triangle Metro stop inside the building.

In Cooperation with: BISNIS — U.S. Department of Commerce, 14th Street & Constitution, NW, Washington, D.C. 20230, Tel: (202) 482-4655, http://www.bisnis.doc.gov

Invited Keynote Speakers:
George Logush, Kraft Jacobs Suchard
Brendan Harrington, Cargill
Jaroslaw Klnach, EBRD 1995-99

Economic growth forecast

(Eastern Economist)—The International Center for Policy Studies published a forecast on Dec. 28 of the growth of the Ukrainian economy in 2000-2001.

Ruslan Piontkivskiy, publishing director of ICPS, is confident that Ukraine can expect GDP growth of 0.5% already in 2000, and the following year, GDP growth may reach 2%.

According to the research, Ukraine will be able to avoid default on foreign debts, and in 2001 the total debt will equal US$2.7 billion. The government will speed up the privatization process, which could potentially generate up to Hr 2.5 billion.

The import volume will grow faster than export, Piontkivskiy said. Estimated growth of export is 3% in 2000 and 4% in 2001, while growth of import will be 6% and 9% respectively.

As for negative tendencies, he alluded to a rise in unemployment, which may grow to 9% in 2001.

However, the British magazine, *The Economist* says the volume of real GDP in Ukraine in 2000 will not change compared to 1999.

Experts at the magazine forecast inflation in Ukraine in 2000 at 20%, GDP at $29.3 billion, and GDP per capita $590.

Odesa-Brody pipeline scheduled for 2001 completion

(Eastern Economist)—The completion of the construction of the Odesa-Brody oil pipeline, as well as the Odesa-based Pivdenniy oil terminal, can be completed in the second half of 2001, said the chair of the board of the national Pipelines Druzhba AT, Liubomyr Kuniak. He added that his company has appealed to the Cabinet with a proposal to acknowledge Druzhba as the general contractor for the construction.

The decision is expected in January, 2000.

The preliminary cost of the construction is valued at US$100 million, with a break even term of eight years.

The planned capacity of the Odesa-Brody pipeline is 40 million tons of oil annually.

As of Dec. 28, 427 km of pipes, out of 667 km, have already been laid. It is expected that after the first fragment of the pipeline is put into operation, with a yearly capacity of 14 million tons of oil, Druzhba will be capable of generating $50 million annually.

After the pipeline is completed, Druzhba's profits will increase to $200 million per year.

Textile exports to Europe booming

(Eastern Economist)—Experts of the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade noted that Ukraine was actively supplying textiles to countries of the European Union.

Annual quotas were met after the first quarter of 1999.

As of mid-December, 100% of the annual quota of supply to European countries was met for Category 5 textiles, including sweaters, jumpers and vests, Category 6, including pants, shorts and slacks. In addition, more than 95% of the quota was met for coats, raincoats and jackets, and men's and women's suits.

Ukraine is conducting negotiations with the EU about raising quotas for domestic goods, which are in high demand on the textile market, at the expense of other categories, where Ukraine cannot fully meet quotas.

EBRD to acquire shares in Lviv bank

(Eastern Economist)—The Anti-monopoly Committee gave the go-ahead for the purchase of a series of share packages in Ukrainian enterprises.

The European Bank for Reconstruction and Development got approval for the acquisition of shares in the Lviv-based Western Ukrainian Commercial Bank.

The bank was founded in 1992 and as of Jan.1 1998 was rated 35th among Ukrainian banks based on its authorized capital.

The main shareholders of the bank are the Polish Credit Bank PBI, which acquired a 46.5% share in the WUCB for US $3.1 million.

Further, the Dnipropetrovsk-based Ukrainian-German Dniprotrade, which offers trade leasing services, can acquire shares in Premierbank of Dnipropetrovsk.

LAWYERS / АДВОКАТИ

Broda & Company
BARRISTERS AND SOLICITORS
Ihor Broda
#103 -15333 Castle Downs Rd
Edmonton, AB T5X 3Y7
Ph.: (780) 456-9330

DENTURISTS / ЗУБНІ ТЕХНІКИ

CHEKERDA'S Denture Clinic Ltd.
Rosslyn Shopping Centre
Edmonton
M. CHEKERDA DENTURIST
13562 - 97 Street
Ph.: (780) 475-0011

DOCTORS — ДОКТОРИ

Dr. BORYS HOSHOWSKY
specializing in diseases of the EAR, NOSE & THROAT
Appointment by referral
Suite #211, 8180 MacLeod Trail S.W. Calgary, AB.
Tel.: (403) 640-1199

CHIROPRACTORS — ХІРОПРАКТОРИ

Dr. ROMAN BAYROCK
13123 - 82 Street, Edmonton, Alberta T5E 2T4
Tel.: (780) 475-8484; (780) 475-8485
Говорю по українськи

PEDIATRIC DENTIST — ДИТЯЧИЙ ДЕНТИСТ

Dr. BOHDAN KUZYK
PEDIATRIC DENTIST
Suite 515, 10830 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 2B3
Tel.: (780) 428-7767; Fax: (780) 425-2329
Говорю по українськи

DENTISTS - ДЕНТИСТИ

Dr. C. Fialka-Eshenko
#110, 10910 - 105 Ave, Edmonton, AB T5H 0L3
(780) 420-1510
Extended Hours:
Wednesday afternoons & evenings
Saturday appointments available
Говоримо по-українському

YOU CAN HAVE THIS SPACE!
Call:
(780) 488-3693

Business Briefs

Privatization brings significant revenue

(Eastern Economist)—Proceeds to the national budget from privatization of small enterprises were Hr 620 million, said Deputy Head of the State Property Fund, Leonid Kalchenko. Since the beginning of the year, 3,725 enterprises have been privatized. The 1500th small privatization auction, which was held with the support of the International Finance Corporation, brought Hr 1.437 million in revenue to the budget, with the starting price of an enterprise increasing on average by 1.6 times.

Agricultural output improves

(Eastern Economist)—The summary of the activity of the agricultural sector in 1999 has shown better results than in 1998, says acting Deputy AIC Minister, Serhiy Ryzhuk. The losses of the sector dropped by Hr 1.4 billion, since 1998 and 1,700 enterprises, 14% of all enterprises in the sector, closed out the year showing a profit. He added that the total spring crop seed in 2000 will be 20 million hectares. Out of these 20 million ha, 17 million ha will be planted with spring grain crops, 1 million ha of sugar beet and 2.3 million ha of sunflower.

Trade balance positive

(Eastern Economist)—Ukraine's foreign trade services balance was positive at US$2.18 billion. According to the State Statistics Committee, compared with Jan.-Sept., 1998, the volume of services export fell by 6.2%, while import fell by 28.3%, or $2.67 billion and $487.6 million respectively. The main service exported remains transportation services at 84.7% of total volumes. The most services were rendered to Russia at 59.8%, Great Britain at 3.9%, and the US at 2.8%.

PrivatBank buys shares in UkrNafta

(Eastern Economist)—A 10.9% stake in UkrNafta was bought Dec. 22 by PrivatBank at the Ukrainian Inter-bank Currency Exchange. The stake were bought at the price of Hr 10.21/share, making it a total of Hr [illegible]544,602.46.

Port capacity up

(Eastern Economist)—The volume of transported goods by Ukraine's sea ports in Jan.-Nov., 1999 increased by 18% since 1998 and amounted to 74 million tons, said Deputy Head of DerzhFlotInspektsia. He added that the ports are not operating at full capacity and could additionally service over 4 million tons of oil. The profits of the ports in 1998 increased by 5%, compared to 1997, and totaled Hr 380 million.

May the peace and joy of Christmas be with you through all the year. Christ is born! Glorify Him!

З нагоди Різдвяних Свят та Нового Року бажаємо спокою та радості. Христос Раждається! Славімо Його!

UKR-CAN POWER
УКР–КАН ПАУЕР

A Joint Venture of
NORTHLAND POWER,
Toronto, Canada
The State Property Fund of Ukraine
on behalf of the Government of Ukraine
and
DARNYTSIA HEAT & POWER LTD.
Kyiv, Ukraine

Спільне Підприємство
НОРТЛАНД ПАУЕР
Торонто, Канада
Фонд державного майна України
від імені уряду України
та
ДАРНИЦЬКА ТЕЦ,
Київ, Україна

NORTHLAND POWER
30 St. Clair Avenue
West 17th Floor
Toronto, Ontario M4 3A2

OUR LOWER INTERNATIONAL RATES
VTC Canada
will allow you to talk
LONGER and MORE OFTEN

Australia	$0.19
Croatia	$0.56
Lithuania	$0.50
Mexico	$0.41
Poland	$0.46
Russia	$0.59
United Kingdom	$0.15

anywhere in Canada – $0.10
anywhere in United States – $0.12
Where do you call? To check our rates call (416) 761-9403

Ukraine $0.56 per minute any time

011+country code +city code +phone number

- Same rates during night and day
- No more rounding to full minute
- Deposit is not required
- No extra numbers to dial

Register with the agent of VTC Canada
Tel.: (416) 761-9105
Fax (416) 761-1662
Toll free 1-800-263-7189
KARPATY Export-Import
121 Runnymede Road, Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
e-mail:nsemczys@aol.com

35% DISCOUNT on Tractors, Cars and Electronics
Faster Transfer of Money – Lower Prices
KARPATY Export Import Ltd.
KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road, Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
e-mail:nsemczys@aol.com
Tel. (416) 761-9101
Toll free 1-800-263-7189
MONEY TRANSFER • PARCELS
FOOD PARCELS
COURIER SERVICE
to Ukraine and other countries
TRAVEL AGENCY
AIRLINE TICKETS • INVITATIONS
TRAVEL INSURANCE • VISAS
VACATIONS
to famous tourist resorts
Your satisfaction is our first priority!

Ukraine in top ten by number of prison inmate

By Oleksandr Mikhelson, *The Day*

Sanctions as an Alternative to Prison Terms was the motto under which a seminar was held at the Ministry of Justice of Ukraine, involving Council of Europe representatives.

At the closing news conference, the CE delegation pointed no accusing fingers at the Ukrainian side for being slow in repealing capital punishment and adjusting the domestic penitentiary system to the European standard.

While the capital punishment issue is sufficiently disputable in view of the current public opinion, something definitely must be done about the penitentiary system.

Statistics cited by CE officials were quite eloquent. In Ukraine, the number of prison inmates is three times that in Poland (referred to as Europe's statistical average). In 1998, according to the CE, Ukraine held 211,586 inmates (415 per 100,000 residents) and still ranks in the top ten (after Russia, the US, Belarus, and China). Ministry of Justice statistics say 37.5% of the defendants receive prison terms (compared to Europe's 5-9%).

When asked by *The Day*, CE expert Roy Walmsley suggested that commuting sentences does not cause an increase in the crime rate. Ukrainian Supreme Court Justice Stanislav Myshchenko agreed, adding that in the USSR harsher sentences in certain groups of criminal cases did not always cause a decrease in a given category of felonies, but more often than not boosted the crime rate in others.

In addition, Ukrainian penitentiaries are what Walmsley describes as universities for criminals, a situation facilitated by the gruesome conditions inside prison. His colleague, Christopher Flugge, has information to the effect that Ukrainian prisons receive a mere 37% of the government subsidies due them.

Also, Ukrainian penitentiaries are a source of disease, particularly tuberculosis, and unemployment, considering the inmates being released in due time.

Finally, the maintenance of prisons and inmates is an additional burden on the Ukrainian taxpayer's heavy laden shoulders.

Council of Europe and Ministry of Justice ex see a solution to the problem in simplifying police and courtroom procedures, reducing the practic pretrial detention (although the Internal Affairs M try and Prosecutor's Office have their reasons to ject to this), better cooperation between executive law enforcement authorities.

At the same time everybody is aware that changes cannot be effected without creating a viable economy and better socioeconomic realities was stressed in particular by Vyacheslav Boryson rector of the Research Institute for Criminology u Ukraine's Academy of Juridical Sciences), and b ing about changes in the very attitude of society ward both criminals and the very possibility to com crimes against persons or property.

Kuchma rated as most influential politician in Ukrain

(Eastern Economist)—According to a poll of 100 respected political scientists carried out by Social Technologies Center, President Leonid Kuc is rated first out of the 10 most influential Ukrai politicians.

Kuchma is followed by the Communist Party le Petro Symonenko, with Premier Viktor Yushchenk third place. The list continues as follows: Verkh Rada Speaker Oleksandr Tkachenko, ex-Pres Valeriy Pustovoytenko Deputy VR Speaker SDPU(o) leader, Viktor Medvedchuk, SBU head onid Derkach, Batkivshchina party leader and Char the VR Budget Committee, Yuliya Tymoshenko, deputy Oleksandr Volkov and Socialist Party le Oleksandr Moroz.

The persons who will determine Ukraine's 'face' the next 10 years grew younger, averaging 38.9 ye

Your Ukrainian Connection
MEEST Alberta Ltd. & MEEST Travel
10834-97 Street, Edmonton, Alta. T5H 2M3; Tel.: 1-780-424-1777, 1-800-518-5558; Fax: (780) 421-7134; Email: meest@compusmart.ab.ca; http://www.compusmart.ab.ca/meest
Luba Kowalchyk — Western Regional Manager

IATA ACCREDITED AGENT
MEEST TRAVEL
10834-97 St., Edmonton, Alberta T5H 2M3 Canada
(780) 424-1777
Discover Ukraine & The World!
Ukraine and Eastern Europe Specialists!
- Lowest Air Fares
- Complete Package Tours
- Hotel Accommodations
- Car Rentals & "Taxi Services"
- Land Arrangements
- Customized Itineraries
- Documents & Visa Support Services

YEAR 2000
ESCORTED QUALITY TOURS TO UKRAINE
EASTER TOUR 15 April - 9 May 2000
JUNE TOUR 5 - 20 June 2000
JULY TOUR 3 - 18 July 2000
AUGUST TOUR 14 - 29 August 2000
SEPTEMBER TOUR 14 - 29 September 2000
THE BEST OF EUROPE MILLENNIUM TOUR
Ukraine, Germany, Italy, Austria & France
14 SEPTEMBER - 10 OCTOBER
For more information contact TAMARA at 780-424-1777
Efficient & knowledgeable service & competitive rates
For Reservations Call: 780-424-1777
Toll Free: 1-800-518-5558

MEEST AGENTS IN WESTERN CANADA NEAREST TO YOU
ALBERTA
Edmonton
Meest Alberta Ltd. 1-780-424-1777 1-800-518-5558
UkrainianCanadian Social Services 1-780-471-4477
Calgary
Kathy & Ihor Bohdan 1-403-263-8363 1-403-239-5056
Christina & Mykhailo Musiyenko 1-403-277-1105
Hines Creek
Nina Bracey 1-780-494-2431
Vegreville
Floral Boutique 1-780-632-2656
Smoky Lake
Alamo International 1-780-656-4299
SASKATCHEWAN
Saskatoon
Bazaar Kuzma's Ltd. 1-306-244-7373
MANITOBA
Winnipeg
Kalyna 1-204-582-2832
Ukrainian Voice 1-204-589-5871
Svitoch 1-204-582-5939
Uniglobe Regent Travel Ltd. 1-204-694-2200
BRITISH COLUMBIA
Vancouver
Baba's Treasure 1-604-582-3944
Yaroslava Tatarniuk 1-604-263-8630
Cascade Travel 1-604-430-5454
Victoria
Natalia Drys 1-250-721-0413
Penticton
Steve Warchola 1-250-497-8630
Kelowna
Irene Hickey 1-250-769-5556

Христос Родився
Веселих Різдвяних Свят та Щасливого Нового 2000 Року бажаємо всім нашим клієнтам, приятелям й прихильникам.

AIR PARCELS 1-4 weeks
SEA PARCELS 5-7 weeks
• UKRAINE • RUSSIA
• BELARUS • MOLDOVA
• POLAND
DOOR TO DOOR SERVICE

SEA PARCELS TO UKRAINE
Special!
*for a limited time only
Tel.: (780) 424-1777, 1-800-518-5558

CURRENCY TRANSFER
We Transfer & Deliver US & Canadian dollars to Ukraine, Belarus, Moldova, Russia & Baltic States.
Express Delivery 24-48 hours
Hand to Hand Delivery 3-14 days
COURIER SERVICE
• Documents • Letters • Gifts
Door to Door Service

FOOD PARCELS
Custom make your own food parcel.
Door to Door Delivery 1-4 weeks
More goods available from our free catalogs. To receive one call toll free: 1-800-518-5558
OPEN: Mon.-Fri.: 9 am - 5 pm; Sat.: 9 am - 1 pm
For more information call the MEEST agent in your area
(780) 424-1777; 1-800-518-5558